

**ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITA' DI BOLOGNA**

PROCEDURA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA II SETTORE CONCORSUALE 10-N3 - CULTURE DELL'ASIA CENTRALE E ORIENTALE SSD L-OR/21 - LINGUE E LETTERATURE DELLA CINA E DELL'ASIA SUD-ORIENTALE BANDITA CON DR 75/2023 DAL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE
RIF: A18C4II2022/1544/R22

VERBALE N. 2

Alle ore 10:00 del giorno 10 maggio 2023 si riunisce avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, ai sensi dell'art. 8 comma 11 del Regolamento di Ateneo emanato con D.R. 977/2013 la commissione giudicatrice nominata con D.R. 434/2023 n.434 del 31-03-2023.

La Commissione è composta dai seguenti professori:

- Prof.ssa Elisa Maria Giunipero
- Prof.ssa Rosa Lombardi
- Prof.ssa Paola Scrolavezza

La Commissione si riunisce collegialmente mediante videoconferenza.

In particolare, risulta che:

la prof.ssa Elisa Maria Giunipero è collegata in videoconferenza da Milano

la prof.ssa Rosa Lombardi è collegata in videoconferenza da Roma

la prof.ssa Paola Scrolavezza è collegata in videoconferenza da Bologna

La Commissione, verificato il regolare funzionamento dell'impianto di videoconferenza, e accertato che tutti i componenti risultano regolarmente presenti alla seduta telematica, dichiara aperti i lavori.

La Commissione verifica che i criteri siano stati pubblicati sul sito web di Ateneo nella pagina dedicata alle procedure.

La Commissione prende visione dell'elenco dei candidati fornito dall'Amministrazione e della documentazione resa disponibile con modalità telematiche relativa ai candidati ai fini della valutazione. Ognuno dei commissari dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con i candidati e che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c.

La Commissione dichiara che non sussiste comunanza di vita né alcuna collaborazione professionale che presupponga comunione di interessi economici con carattere di sistematicità, stabilità e continuità tra i commissari ed i candidati e che non sussistono collaborazioni di carattere scientifico con i candidati che possano configurarsi come sodalizio professionale.

La Commissione avvia la fase di valutazione.

I candidati da valutare sono:

1. LAVINIA BENEDETTI
2. MARTINA CODELUPPI
3. GIULIA FALATO
4. TOMMASO PELLIN
5. MELINDA PIRAZZOLI

I Commissari si impegnano a trattare le pubblicazioni dei candidati esclusivamente nell'ambito della presente procedura valutativa.

La Commissione avvia la valutazione dei candidati compilando per ogni candidato, una scheda di valutazione allegata al presente verbale.

Alle ore 13:00 la Commissione chiude la seduta e si riconvoca alle ore 14:00 del giorno 19 maggio 2023 per proseguire la valutazione.

Alle ore 14:00 del giorno 19 maggio 2023 si riunisce avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, ai sensi dell'art. 8 comma 11 del Regolamento di Ateneo emanato con D.R. 977/2013 la commissione giudicatrice nominata con D.R. 434/2023 n.434 del 31-03-2023.

La Commissione è composta dai seguenti professori:

- Prof.ssa Elisa Maria Giunipero

- Prof.ssa Rosa Lombardi
- Prof.ssa Paola Scrolavezza

La Commissione si riunisce collegialmente mediante videoconferenza.

In particolare, risulta che:

la prof.ssa Elisa Maria Giunipero è collegata in videoconferenza da Milano

la prof.ssa Rosa Lombardi è collegata in videoconferenza da Roma

la prof.ssa Paola Scrolavezza è collegata in videoconferenza da Bologna

La Commissione, verificato il regolare funzionamento dell'impianto di videoconferenza, e accertato che tutti i componenti risultano regolarmente presenti alla seduta telematica, dichiara aperti i lavori.

La Commissione riprende la valutazione dei candidati procedendo nella compilazione delle schede di valutazione allegate al presente verbale.

Alle ore 16:00 la Commissione chiude la seduta e si riconvoca alle ore 10:30 del giorno 29 maggio 2023 per proseguire la valutazione.

Alle ore 10:30 del giorno 29 maggio 2023 si riunisce avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, ai sensi dell'art. 8 comma 11 del Regolamento di Ateneo emanato con D.R. 977/2013 la commissione giudicatrice nominata con D.R. 434/2023 n.434 del 31-03-2023.

La Commissione è composta dai seguenti professori:

- Prof.ssa Elisa Maria Giunipero
- Prof.ssa Rosa Lombardi
- Prof.ssa Paola Scrolavezza

La Commissione si riunisce collegialmente mediante videoconferenza.

In particolare, risulta che:

la prof.ssa Elisa Maria Giunipero è collegata in videoconferenza da Milano

la prof.ssa Rosa Lombardi è collegata in videoconferenza da Roma

la prof.ssa Paola Scrolavezza è collegata in videoconferenza da Bologna

La Commissione, verificato il regolare funzionamento dell'impianto di videoconferenza, e accertato che tutti i componenti risultano regolarmente presenti alla seduta telematica, dichiara aperti i lavori.

La Commissione riprende la valutazione dei candidati procedendo nella compilazione delle schede di valutazione allegate al presente verbale.

Alle ore 13:00 la Commissione chiude la seduta e si riconvoca alle ore 10:00 del giorno 29 giugno 2023 per proseguire la valutazione.

Alle ore 10:00 del giorno 29 giugno 2023 si riunisce avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, ai sensi dell'art. 8 comma 11 del Regolamento di Ateneo emanato con D.R. 977/2013 la commissione giudicatrice nominata con D.R. 434/2023 n.434 del 31-03-2023.

La Commissione è composta dai seguenti professori:

- Prof.ssa Elisa Maria Giunipero
- Prof.ssa Rosa Lombardi
- Prof.ssa Paola Scrolavezza

La Commissione si riunisce collegialmente mediante videoconferenza.

In particolare, risulta che:

la prof.ssa Elisa Maria Giunipero è collegata in videoconferenza da Milano

la prof.ssa Rosa Lombardi è collegata in videoconferenza da Roma

la prof.ssa Paola Scrolavezza è collegata in videoconferenza da Bologna

La Commissione, verificato il regolare funzionamento dell'impianto di videoconferenza, e accertato che tutti i componenti risultano regolarmente presenti alla seduta telematica, dichiara aperti i lavori.

La Commissione riprende la valutazione dei candidati procedendo nella compilazione delle schede di valutazione allegate al presente verbale.

Alle ore 11:30 la Commissione chiude la seduta e si riconvoca alle ore 10:30 del giorno 3 luglio 2023 per concludere la procedura di valutazione.

Alle ore 13:30 del giorno 4 luglio 2023 si riunisce avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, ai sensi dell'art. 8 comma 11 del Regolamento di Ateneo emanato con D.R. 977/2013 la commissione giudicatrice nominata con D.R. 434/2023 n.434 del 31-03-2023.

La Commissione è composta dai seguenti professori:

- Prof.ssa Elisa Maria Giunipero
- Prof.ssa Rosa Lombardi

- Prof.ssa Paola Scrolavezza

La Commissione si riunisce collegialmente mediante videoconferenza.

In particolare, risulta che:

la prof.ssa Elisa Maria Giunipero è collegata in videoconferenza da Milano

la prof.ssa Rosa Lombardi è collegata in videoconferenza da Roma

la prof.ssa Paola Scrolavezza è collegata in videoconferenza da Bologna

La Commissione, verificato il regolare funzionamento dell'impianto di videoconferenza, e accertato che tutti i componenti risultano regolarmente presenti alla seduta telematica, dichiara aperti i lavori.

La Commissione conclude la compilazione delle schede di valutazione allegate al presente verbale.

Al termine della valutazione la Commissione individua fino ad un massimo di tre idonei dopo avere formulato su ciascun candidato un giudizio collegiale agli esiti della valutazione degli standard previsti dal Regolamento e dal bando di concorso.

La Commissione individua i candidati idonei:

LAVINIA BENEDETTI

TOMMASO PELLIN

MELINDA PIRAZZOLI

I candidati sono riportati in ordine alfabetico e non secondo criteri di merito.

La Commissione alle ore 14:30 dichiara chiusa la prima seduta.

Il Presente verbale viene redatto a cura della Prof.ssa PAOLA SCROLAVEZZA previa lettura del medesimo agli altri commissari in videoconferenza, i quali dichiarano che il medesimo corrisponde a quanto deliberato dall'organo.

Luogo, BOLOGNA

Data, 4 LUGLIO 2023

Firmato Prof.ssa PAOLA SCROLAVEZZA

Presente in videoconferenza la Prof.ssa ROSA LOMBARDI collegata da ROMA

Presente in videoconferenza la Prof.ssa ELISA MARIA GIUNIPERO collegata da MILANO

SCHEMA DI VALUTAZIONE**Allegato al Verbale 2**

CANDIDATO LAVINIA BENEDETTI

Attività didattica

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>Ai fini di fornire un giudizio sull'attività didattica, la Commissione valuta il volume e la continuità delle attività con particolare riferimento all'attività svolta negli ultimi 5 anni.</p> <p><i>La candidata presenta n. 15 corsi in cui ha avuto la responsabilità negli ultimi 5 anni.</i></p>	<p>L'attività negli ultimi 5 anni su entrambi i cicli didattici, appare pienamente adeguata sul piano della continuità e congruente con il SSD.</p>
<p>La Commissione valuta le attività di tutorato delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato di cui i candidati risultano essere i relatori, nonché i seminari, le esercitazioni e il tutoraggio degli studenti.</p> <p><i>Tesi di laurea seguite (63) Tesi di dottorato (1) Seminari dottorato 2 (dei quali uno di 24 + uno di 3 ore) Seminario/esercitazione (2)</i></p>	<p>La attività di supervisione di tesi di primo e secondo ciclo è molto consistente e continuativa, così come l'attività didattica all'interno dei corsi dottorato.</p>

Attività di ricerca e pubblicazioni

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>La Commissione valuta: organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste.</p> <ul style="list-style-type: none"> organizzazione direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca: <i>La candidata presenta i seguenti incarichi:</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>Principal Investigator del Progetto LP2 aderente al Programma Triennale della Ricerca Prometeo Linea 2 del Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Catania</i> 	<p>L'esperienza della candidata sul piano della organizzazione, direzione e coordinamento di ricerche nazionali ed internazionali, risulta adeguata e apprezzabile. Partecipa inoltre a un comitato editoriale di rivista di riconosciuta qualificazione.</p>

<p>2. <i>Principal Investigator del progetto The Concept of Fa in Pre-Qin Thought from the Cosmological, Social and Political Point of View</i> presentato al Greater China Summer Workshop Program in Chinese Studies 2017</p> <p>3. <i>Principal Investigator del Progetto DICEG aderente al Programma Triennale della Ricerca Prometeo Linea 2 del Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Catania</i></p> <p>4. <i>Principal Investigator del Progetto International Sinologists Database finanziato dal Research Center for Chinese Culture Translation and Studies Worldwide della Beijing Language and Culture University, P.R.C.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • partecipazione a centri o gruppi di ricerca <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Membro del gruppo di ricerca del progetto "ATLAS - Ripensare immaginari orientali-occidentali. Linguaggio, corpo", aderente al PIAno di InCEntivi per la Ricerca (PIACERI) del Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Catania.</i> 2. <i>Membro del progetto di ricerca FIR2014 del Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Catania. Titolo del progetto: Quando il genere desta conflitto.</i> • direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Membro del Comitato editoriale di Ming Qing Studies</i> 	
<p>La Commissione si esprime anche in merito al conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.</p>	<p>La candidata non presenta titoli valutabili.</p>
<p>La Commissione inoltre valuta la partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Relatrice su invito in Workshop internazionale Seminario online di due ore dal titolo "Literary Translation: Linguistic and Extra-linguistic Elements that Translators Need to be Sensitive to", tenutosi nell'ambito del "Workshop on Chinese Translation" (23 febbraio 2023 al 01 marzo 2023) del S J Somaiya Institute for Dharma Studies della Somaiya Vidyanagar University di Mumbai, India. Invito della prof.ssa Supriya Rai, Director of S J Somaiya Institute for Dharma Studies.</i> 	<p>La candidata ha partecipato a 16 convegni dal 2010 a oggi, in contesti nazionali ed internazionali, a riprova di un suo riconosciuto ruolo nella comunità scientifica del settore.</p>

2. 03-04 febbraio 2023 Relatrice in Convegno nazionale. Convegno: "Insegnare la letteratura cinese: materiali e metodi, esperienze e prospettive" Organizzato presso: Sapienza Università di Roma. Titolo intervento: Il testo letterario e l'insegnamento della lingua cinese: esperienze, sperimentazioni e proposte.
3. 26 ottobre 2022 Relatrice in Convegno internazionale. Convegno: "The Role of Fantastic Animals in Fairy Tales and Children's Literature". Organizzato online da: Committee of the European Fairy Tale Route Association. Titolo intervento: The Loong 龙: The Role of the Dragon in the Construction of the Chinese National Identity.
4. 28 settembre -01 ottobre 2022. Relatrice su invito in Convegno internazionale. Convegno: MACERATA FESTIVAL OF THE HUMANITIES 1a EDIZIONE, SUSTAINABLE HUMANITIES, The Humanities, the Social, Sciences and Sustainability, Challenge and Perspectives. Organizzato presso: Universit. di Macerata. Invito della prof.ssa Jessica Piccinin del Comitato organizzativo del Festival. Titolo intervento: "Per arrivare a ciò, l'uomo si era preparato a lungo": utopie e distopie tecnologiche nella letteratura contemporanea cinese.
5. 19 novembre 2021. Relatrice e Chair in Convegno nazionale. Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi organizzato presso Universit. degli Studi di Torino. Titolo intervento: Il chirurgo dell'eroticismo: corpo, sesso e piacere nei romanzi porno-storici di Feng Tang
6. "74th Rocky Mountain Modern Languages Association Annual Convention (RMMLA)", Session III: Chinese Literature and Film since 1900. University of Wyoming, Paper: Forms of time and chronotopos in Feng Tang's Tianxia luan.
7. Conferenza internazionale "Europe as seen by China, China as seen by Europe. Arts, Literatures and Cultural Heritage", organizzata presso l'Università degli Studi di Catania. Chinese Images in Nineteenth Century Europe.
8. Convegno internazionale "73rd Rocky Mountain Modern Languages Association Annual Convention (RMMLA)", organizzato presso University of Texas, El Paso, Texas, USA. Presented Paper: Blaming Women for Men's Degeneration: Cases from Ming Dynasty Crime Novels

9. Relatrice al Convegno “V Giornata Internazionale sulla Traduzione: l’Eros e il Desiderio. Tradurre l’Intraducibile”, organizzato presso Università degli Studi di Catania. Presented Paper: La seduzione delle immagini e l’insidioso fascino di narrare l’erotismo nella Cina imperiale. Un’analisi comparata delle traduzioni del Roupoutuan (Il tappeto da preghiera di carne).
10. 2018 “22a edition of European Association of Chinese Studies (EACS) 2018 China and the World: The Mapping of Exchange”, organizzato presso University of Glasgow. Presented paper: Unscrupulous killer or helpless victim? Disentangling the Gender Stereotypicality and Victim Stereotypicality in Chinese Premodern Crime Literature.
11. 2018 "Folk Narrative in Regions of Intensive Cultural Exchange", International Society for Folk Narrative Research (ISFNR) 2018, organizzata presso Università degli Studi di Catania, Struttura Didattica Speciale di Ragusa. Presented paper: "Simulating Oralities and (Re)constructing vernacular literature in late Ming Dynasty China: some examples from Judge Bao tradition.
12. 2014 Convegno internazionale di European Association of Chinese Study (EACS) organizzato presso Università di Braga e Università di Coimbra, Portugal. Presented paper: Killing Digong: Rethinking Van Gulik’s Translation of Late Qing Dynasty Novel Wu Zetian Si Da Qi’ An.
13. 16-17 maggio 2014 Relatrice alla Giornata di Studi “Ming Qing Studies and Late Imperial China Academic Workshop”, organizzato presso l’Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano. Presented paper: The Crime Fiction and Ming-Qing Literature.
14. 16-17 maggio 2014. Relatrice alla Giornata di Studi “Ming Qing Studies and Late Imperial China Academic Workshop”, organizzato presso l’Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano. Presented paper: The Crime Fiction and Ming-Qing Literature.
15. 26-30 maggio 2011. Relatrice al Convegno internazionale “61st Annual Conference of the International Communication Association (ICA)”, organizzato presso Hotel Hilton, Boston, United States. Presented paper: The Metamorphosed Representation of Di Gong’an in the West.

16.08- 11 aprile 2010

Relatrice al Convegno internazionale "41st Annual Convention of The Northeast Modern Language Association Association (NeMLA)", organizzato presso McGill University, Montreal, Canada. Conference paper: "An Attempt to Bring Realism into Detective Fiction: A Traditional Chinese Detective Fiction Case Study"

La commissione valuta infine la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio.

In pubblicazione entro 2023:

1. Lavinia Benedetti, "I Don't Write about Sex but of Human Nature: Body, Sex and Desire in Feng Tang's Fictions", Articolo consegnato al Comitato Scientifico e in attesa di pubblicazione su Kervan Journal International of Asian and African Studies. ARTICOLO IN RIVISTA DI FASCIA A.

2. Lavinia Benedetti, "L'altra faccia del dolore: l'amore e la lussuria nell'opera della poetessa e sacerdotessa Yu Xuanji", Le Forme e la Storia. Da pubblicare sul numero di novembre 2023. ARTICOLO IN RIVISTA DI FASCIA A.

3. Lavinia Benedetti, Marco Meccarelli, Le tre perfezioni: il letterato cinese alla corte della dinastia Ming, Orientalia Editore, Roma. La monografia . stata consegnata e regolarmente inserita nel piano editoriale di Orientalia. Il codice univoco EAN assegnato alla pubblicazione . 978-88-96851-57-9. MONOGRAFIA.

Monografie:

1. Feng Tang (Traduzione, introduzione e postfazione di Lavinia Benedetti), Palle Imperiali e altri racconti, Orientalia Editore, Roma, 2020.

Recensita dal Manifesto (<https://ilmanifesto.it/feng-tang-storie-di-eunuchi-e-di-passioni>).

2. Lavinia Benedetti, Storia del Giallo in Cina. Dai racconti giudiziari al romanzo di crimine, AracneEditore, Roma, 2017. Recensita da Stroncature (<https://www.stroncature.com/2022/02/13/storia-del-giallo-in-cina-di-laviniabenedetti/>)

Curatele:

3. Lavinia Benedetti, Alba Rosa Suriano, Paolo Villani (a cura di), Stigma, censure e oscenità. L'indicibile nelle culture del Mediterraneo e dell'Asia Orientale, Orientalia Editore, Roma, 2020.

4. Wang Ning (curato e tradotto da Lavinia Benedetti), Il Postmodernismo in Cina, Bonanno Editore, Catania, 2016.

Articoli in rivista scientifica di Fascia A:

5. Lavinia Benedetti, Marco Meccarelli, "L'insidioso fascino di narrare l'erotismo della Cina imperiale: un'analisi semiotica delle traduzioni del Roupoutuan (Il tappeto da preghiera di carne, XVII secolo)", Enthymema XXII, N. 24 (2019), pp. 313-330 (Benedetti: 315-323).

6. Lavinia Benedetti, "Further Definition of Di Renjie's identity(ies) in Chinese History, Literature and Media", Frontiers of History in China, 2017, 12(4), pp. 599–620. Front. Hist. China 2017. DOI 10.3868/s020-006- 017-0028-4.

Articoli in rivista scientifica:

7. Lavinia Benedetti, "Forme del tempo e Side Shadowing in Palle imperiali di Feng Tang", Illuminazioni (ISSN: 2037-609X), n. 58, ottobre-dicembre 2021, pp. 98-123.

8. Li Rui 李蕊 (Lavinia Benedetti), "Zhongguo gaibian le wo de shenghuo" 中国文化改变了我的生活.重庆与世界., 2018(11), pp. 65-67.

9. Li Rui 李蕊 (Lavinia Benedetti), "Yidali hanxuejie de zhongguo wenlun yanjiu" 意大利汉学界的中文论研究, .Wenxue lilun qianyan. 《文学理论前沿》(Frontiers of Literary Theory), Issue 17, 2017, pp. 69-93.

10. Lavinia Benedetti, "Political Aspect of Misogynies in Late Qing Dynasty Crime Fiction: Di gong'an as a case study", *Journal of Literature and Art Studies*, Issue 4, Vol. 6, April 2016, pp. 340-355.

11. Lavinia Benedetti, "La Cina nello specchio europeo: spunti di riflessione per un'analisi di tipo imagologico sulla complessit. di ricezione e rappresentazione dell'identit. cinese nell'Europa ottocentesca", *Civiltà del Mediterraneo*, n. 25, 2014, pp. 131-159.

12. Lavinia Benedetti, "The use of Chinese Supernatural Elements in Van Gulik's Series Judge Dee Mysteries", *Zhongguo Bijiao Wenxue. 《中国比较文学》* (Comparative Literature in China), Vol. 92, no. 3, 2013, pp. 119-133.

13. Wang Ning, Lavinia Benedetti (tr.), "La societ. postmoderna dei consumi e i valori estetici della cultura popolare", *GEOPOLITICA. Rivista dell'Istituto di Alti Studi in Geopolitica e Scienze Ausiliarie*. Vol.1, No. 3 (Autunno 2012), pp. 221-234.

14. Lavinia Benedetti, "The Supernatural and Chinese Crime Fiction", *Asian Journal of Literature, Culture and Society*, Vol. 4, No. 2, 2010, pp. 117-134.

Capitoli in volume:

15. Lavinia Benedetti, Marco Meccarelli, "The Metamorphosis of the Chinese Dragon: From the Proto- Long to the National Totem", in *Fondazione Nazionale Carlo Collodi, The Role of Fantastic Animals in Fairy Tales and Children's Literature*, (par. 1, 2 Meccarelli; par. 3, 4 Benedetti). Dichiarazione di imminente pubblicazione della Prof.ssa Marina D'Amato, Presidente dell'Associazione Via Europea della Fiaba.

16. Lavinia Benedetti, "Tradurre l'intraducibile. Eros e humor nella versione inglese del Rouputuan", in Lavinia Benedetti, Alba Rosa Suriano, Paolo Villani (eds.), *Stigma, censure e oscenità. L'indicibile nelle culture del Mediterraneo e dell'Asia Orientale*, Orientalia Editore, Roma, 2020, pp. 190-212.

17. Lavinia Benedetti, "L'insulto all'epoca di Qianlong: un'analisi della Serie TV cinese La storia del palazzo Yanxi (延禧攻略, 2018)", in Rossana Barcellona e Teresa Sardella (eds.), *Violenza delle parole e parole della violenza (Percorsi storico-linguistici dalle aggressioni verbali alle guerre)*, Mimesis, Milano, 2019, pp. 93-122.

18. Li Rui 李蕊 (Lavinia Benedetti), "Di wu zhang: Yidali hanxue jie de Zhongguo wenlun yanjiu" 第五章 : 意大利汉学界的中国文论研究, in Fang Weigui 方维规 (ed.), *Haiwai hanxue yu Zhongguo wenlun (Ouzhou juan) 海外汉学与中国文论 (欧洲卷)*, Beijing Shifan daxue chubanshe 北京师范大学出版社, 2019, pp.312-343.

19. Lavinia Benedetti. "Donne di scarto in Cina: dalla tradizione letteraria a La nuova era dell'amore", in Stefania Arcara, Luca Capponcelli, Anita Fabiani (eds.), *Ne uccide più la parola. Lessici dell'odio e pratiche di reclusione*, 2018, Pisa, Edizioni ETS, pp. 67-87.

20. Lavinia Benedetti, "Representing Bad Women in Wu Zetian Si Da Qi'an: Political Criticism in Late Qing Crime Fiction", in Devaleena Das and Colette Morrow, *Unveiling Desire: Fallen Women in Literature, Culture, and Films of the East*, Rutgers University Press, 2018), pp. 159-175.

21. Lavinia Benedetti, "Oneste, dissolute, vittime e carnefici: le immagini femminili nella narrativa di crimine all'epoca della Cina imperiale", in Lagdaf Souadou (ed.), *Conflitti di genere. Societ., religione e cultura*, Agor. & Co., Lugano, 2017, pp. 1-16.

22. Lavinia Benedetti, "Agire secondo morale: Il funzionario puro e la letteratura di crimine cinese", in Pietro Piro (ed.), *Agire o non agire?*, Edizioni Unicopli, Milano, 2015, pp. 180-200.

23. Lavinia Benedetti, "Killing Di Gong: Rethinking van Gulik's Translation of Late Qing Dynasty Novel Wu Zetian Si Da Qi'an", in Paolo Santangelo (ed.), *Ming Qing Studies 2014*, Aracne, Roma, 2014, pp. 11-42.

24. Lavinia Benedetti, "La crisi morale e sociale nella letteratura di crimine cinese settecentesca: il caso di Simingyuan", in Massimo Sturiale, Giuseppe Traina (eds.), *Parole e sconfinamenti*, Eunoedizioni, Leonforte (EN), 2014, pp. 41-57.

25. Lavinia Benedetti, "Justice and Morality in Early Qing Crime Fiction", in Paolo Santangelo (ed.), *Ming Qing Studies 2013*, No. 2, Aracne, Ariccia (RM), 2013, pp. 17-46.

26. Lavinia Benedetti, "La lingua dei segni in Cina", in Oscar Marchisio (ed.), *China Time* no. 8, 2007, pp.90-106.

Altre pubblicazioni:

- Shi Yukun, Lavinia Benedetti (tr.), "La moglie del ministro" (tratto da Bao Gong'an), Il Paradiso Degli Orchi, rivista di letteratura contemporanea, novembre 2010. [<http://www.paradisodegliorchi.com/cgiin/pagina.pl?Tipo=miniracconto&Chiave=197>]

- Shi Yukun, Lavinia Benedetti (tr.), "Il ladro di melanzane" (tratto da Guo Gong'an), Il Paradiso Degli Orchi, Rivista di letteratura contemporanea, novembre 2010. [<http://www.paradisodegliorchi.com/La-sentenza-delladro-di-melanzane-traduzione-dal-cinese-di-Lavinia-Benedetti.27+M5f2ec39f1b0.0.html>]

- Cheng Xiaoqing, Lavinia Benedetti (tr.), "Gli effetti dell'alcool" (tratto da Cheng Xiaoqing xuanji), China Files Reports from China, 2009. [<http://www.china-files.com/it/link/5646/novella-cinese-tradotta-gli-effetidellalcool>]

- Lavinia Benedetti, "Le origini del giallo orientale", Il Paradiso Degli Orchi, rivista di letteratura contemporanea, ottobre 2010. [<http://www.paradisodegliorchi.com/Le-origini-del-giallo-orientale.28+M500c3e69467.0.html>]

- Lavinia Benedetti, "Il giallo in Cina", Nazione Indiana, ottobre 2009. [<http://www.nazioneindiana.com/2009/10/10/giallo-di-china>]

- Lavinia Benedetti, "Se il romanzo investigativo nasce in Cina", ThrillerMagazine, Delos Books Associazione Culturale Editore, Milano, 8 ottobre 2009. [ISSN 1974-8256]

- Lavinia Benedetti, "Quando il detective porta la toga", ThrillerMagazine, Delos Books Associazione Culturale Editore, Milano, 9 ottobre 2009. [ISSN 1974-8256]

- Lavinia Benedetti, "L'onorevole magistrato Dee", ThrillerMagazine, Delos Books Associazione Culturale Editore, Milano, 10 ottobre 2009. [ISSN 1974-8256]

- Lavinia Benedetti, "Angolo Laofei: uno sbirro alla corte dei Song", ThrillerMagazine, Delos Books Associazione Culturale Editore, Milano, 13 ottobre 2009. [ISSN 1974-8256]

<p>- Lavinia Benedetti, Simone Pieranni “Intervista a Qiu Xiaolong”, ThrillerMagazine, Delos Books Associazione Culturale Editore, Milano, 15 ottobre 2009. [ISSN 1974-8256]</p> <p>- Lavinia Benedetti, “Beijing Rock”, Il Giornale della Musica, No. 256, EDT Srl, Torino, febbraio 2008, pp. 47-49. [ISSN 1120-6195]</p>	
---	--

<p>Pubblicazioni presentate per la valutazione analitica</p>	<p>La Commissione valuta analiticamente le pubblicazioni presentate dal candidato, tenendo conto nel giudizio della congruenza di ciascuna pubblicazione; dell’apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione; dell’originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione; nonché della rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e della sua diffusione all’interno della comunità scientifica.</p>
<p>1. Lavinia Benedetti (2017). <i>Storia del giallo in Cina. Dai casi giudiziari al romanzo di crimine</i>. Collana Asia Orientale 27, ROMA: Aracne, ISBN: 978-88-255-0687-7</p>	<p>La monografia tratteggia la storia di un genere letterario particolare, la letteratura di crimine cinese (<i>gong’an xiaoshuo</i>), dalle sue radici classiche fino all’età moderna. Documenta, con una notevole varietà di esempi, quanto i racconti “gialli” facessero parte della tradizione letteraria cinese anche prima della seconda metà del XIX secolo, quando più forti si fanno sentire le influenze occidentali.</p>
<p>2. Lavinia Benedetti (2020). Feng Tang. <i>Palle imperiali e altri racconti</i>. Roma: Orientalia editore, ISBN:978-88-96851-29-6</p>	<p>Con questa pubblicazione, la candidata presenta la traduzione in lingua italiana di quattro racconti di Feng Tang, autore contemporaneo cinese. Nato a Pechino nel 1971, Feng Tang può essere considerato una voce fuori dal coro, irriverente e controversa. La traduzione è corredata da una postfazione in cui emerge un’approfondita conoscenza dello stile e della produzione letteraria di questo autore.</p>
<p>3. Lavinia Benedetti (2014). “Killing Di Gong: Rethinking van Gulik’s Translation of Late Qing Dynasty Novel Wu Zetian Si Da Qi’an”. In: Paolo Santangelo (a cura di): <i>Ming Qing Studies 2014</i>, p. 11-42, Roma: Aracne editrice, ISBN: 978-88-548-8073-3</p>	<p>Originale analisi dell’opera del sinologo olandese Robert Hans van Gulik (1910-1967) che per primo fece conoscere in Europa il genere della letteratura cinese di crimine, con i suoi personaggi e i suoi casi giudiziari, in particolare attraverso la traduzione in inglese del romanzo anonimo di epoca Qing: <i>Wu Zetian si da qi’an</i> (Quattro strani casi durante il regno dell’imperatrice Wu Zetian), che ha come protagonista il famoso giudice Di Renjie (607-700).</p>

<p>4. Lavinia Benedetti (2013). "Justice and Morality in Early Qing Crime Fiction: a Preliminary Study". In: Paolo Santangelo e altri. (a cura di): <i>Ming Qing Studies 2013</i>. p. 17-46, ROMA: Aracne, ISBN: 978-88-548-6635-5 - Contributo in volume (Capitolo o Saggio)</p>	<p>L'intento fortemente pedagogico degli aspetti morali inseriti nella narrativa di crimine dell'inizio del periodo Qing viene qui messo puntualmente in rilievo con riferimento particolare a due opere: <i>Siming Yuan</i> e <i>Shi Gong'an</i>. Il lavoro riflette con rigore scientifico sulle caratteristiche di questo genere letterario rispetto alle trasformazioni sociali e alla necessità di ristabilire un ordine nella società dell'epoca.</p>
<p>5. Lavinia Benedetti (2019). "Di wu zhang: Yidali hanxue de Zhongguo wenlun yanjiu 第五章：意大利汉学界的中国文论研究". In: Fang Weigui 方维规. (a cura di): <i>Haiwai hanxue yu Zhongguo wenlun (Ouzhou juan)</i> 海外汉学与中国文论 (欧洲卷) . p. 312-343, Beijing: Beijing shifan daxue chubanshe, ISBN: 9787303228942</p>	<p>La pubblicazione consiste in un capitolo di un volume dedicato allo studio della letteratura cinese da parte della sinologia europea. Il capitolo, in lingua cinese, ripercorre molto sinteticamente le grandi linee dello sviluppo degli studi sinologici italiani sulla letteratura cinese antica, moderna e contemporanea. Vengono richiamate alcune delle ricerche svolte da studiosi italiani, con particolare attenzione agli anni '60-'80. Si apprezza soprattutto lo sforzo per far conoscere questi studi ai lettori sinofoni.</p>
<p>6. Lavinia Benedetti (2019). "L'insidioso fascino di narrare l'erotismo della Cina imperiale: un'analisi semiotica delle traduzioni del Rouputuan (<i>Il tappeto da preghiera di carne, XVII secolo</i>)". <i>ENTHYMEMA</i>, vol. XXII, p. 301-330, ISSN: 2037-2426</p>	<p>In questo contributo, scritto a quattro mani, i paragrafi 2, 3 e 4 sono di Lavinia Benedetti e si concentrano in modo molto accurato sia sul contesto storico-culturale del romanzo erotico <i>Rouputuan</i> (XVII secolo, attribuito a Li Yu) sia sui problemi di traduzione e su una comparazione delle varie traduzioni della stessa opera, pubblicate in italiano e altre lingue europee.</p>
<p>7. (2017). Articolo in rivista di Fascia A "Further Definition of Di Renjie's Identity(ies) in Chinese History, Literature and Media". <i>FRONTIERS OF HISTORY IN CHINA</i>, vol. 12, p. 599-620, ISSN: 1673-3401</p>	<p>Il contributo presenta un'originale ricostruzione della figura del noto giudice di epoca Tang, Di Renjie, e la sua rappresentazione letteraria attraverso l'analisi di testi storici, letterari e serie TV di epoca contemporanea.</p>

<p>8. (2019) Contributo in volume (Capitolo o Saggio) “L’insulto all’epoca di Qianlong: un’analisi della Serie TV cinese La Storia del Palazzo Yanxi (延禧攻略, 2018)”. In: AA.VV. (a cura di): Barcellona Rossana; Sardella Teresa, Violenza delle parole, parole della violenza. Percorsi storico-linguistici. ETEROTOPIE, p. 93-122, MILANO-UDINE: Mimesis, ISBN: 978-88-5755-580-5</p>	<p>Un interessante e documentato saggio sull’etimologia degli insulti in epoca Qianlong, condotto attraverso l’analisi dei dialoghi di una serie televisiva. Lo studio propone una prospettiva d’indagine originale per lo studio del lessico specifico dell’epoca, seppur veicolato dal parlato contemporaneo.</p>
<p>9. (2010) Articolo in rivista “The Supernatural and Chinese Crime Fiction”. ASIAN JOURNAL OF LITERATURE AND SOCIETY, vol. 4, p. 117-134, ISSN: 1905-856X</p>	<p>L’interessante contributo analizza la presenza di elementi soprannaturali nella narrativa classica di casi criminali, mettendo in luce il ruolo svolto da fantasmi e sogni nella soluzione da parte del mandarino – giudice di efferati crimini e, sulla base delle teorie sul fantastico di Todorov, si sofferma sul rapporto tra soprannaturale e giustizia nella letteratura classica.</p>
<p>10. (2018) Contributo in volume (Capitolo o Saggio) “Representing Bad Women in Wu Zetian Si Da Qi’An: Political Criticism in Late Qing Crime Fiction”. In: Devaleena Das; Colette Morrow and others. (a cura di): Devaleena Das; Colette Morrow, Unveiling Desire: Fallen Women in Literature, Culture, and Films of the East. p. 159-174, NEW BRUNSWICK: Rutgers University Press, ISBN: 978-0-8135-8784-4</p>	<p>Il saggio presenta un’originale analisi del romanzo criminale <i>Wu Zetian si da qi’an</i> (1890), soffermandosi sulla rappresentazione misogina dei caratteri femminili, ed evidenziando la comparsa di alcuni elementi di novità nella raffigurazione dei personaggi femminili che, secondo la candidata, indicano un tentativo di superamento della visione conservatrice confuciana.</p>
<p>11. (2016) Traduzione di libro Wang Ning, Il Postmodernismo in Cina, Catania: Bonnano Editore, ISBN:978-88-6318-066-4</p>	<p>La traduzione di un importante e complesso volume che raccoglie i principali contributi del critico letterario Wang Ning su questioni centrali nello studio dell’estetica, della letteratura e della postmodernità. Il volume non è corredato da prefazione o postfazione della candidata.</p>

<p>12. (entro il 2023). Contributo in volume con Marco Meccarelli "The Metamorphosis of the Chinese Dragon: From the Proto-Long to the National Totem". In: Fondazione Nazionale Carlo Collodi. (a cura di): Fondazione Nazionale Carlo Collodi, The Role of Fantastic Animals in Fairy Tales and Children's Literature.</p>	<p>Il corposo studio, scritto in collaborazione Marco Meccarelli, presenta alcune delle principali teorie sull'origine del drago, considerato come simbolo identitario, attraverso un approccio che tiene conto delle stratificazioni semiotiche del drago nella letteratura popolare e nelle arti visive. Il saggio pur presentando una interessante prospettiva d'analisi, non appare del tutto convincente.</p>
--	--

Attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>La Commissione valuta le attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione, presso Atenei ed enti di ricerca pubblici e privati, in quanto pertinenti al ruolo, si tiene conto del loro volume, durata e continuità nonché del grado di responsabilità delle funzioni svolte.</p> <p><i>La candidata presenta i seguenti incarichi: Presso la Struttura Didattica Speciale di Ragusa, Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Catania: 1) Dal 2022 a oggi, membro eletto del Consiglio Direttivo del Corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale L12.</i></p>	<p>Varie le attività di Terza Missione della candidata nell'ambito della divulgazione linguistica e letteraria, mentre sul piano delle attività istituzionali, si segnala il suo impegno dal 2022 nel Consiglio Direttivo del Corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale L12.</p>

La Commissione ha verificato la conoscenza della lingua.

GIUDIZIO COMPLESSIVO

<p>La produzione scientifica della candidata risulta continua e consistente, si segnalano come particolarmente significativi la monografia sulla letteratura di crimine del periodo classico e alcuni articoli di buona collocazione internazionale. Le ricerche condotte dalla candidata sono congruenti con il SSD L-OR21, si concentrano prevalentemente sulla narrativa di crimine e sulla letteratura erotica del periodo classico e, in misura minore, anche contemporaneo. La commissione giudica ottime le attività didattiche e quelle di servizio svolte dalla candidata, così come l'attiva partecipazione a convegni nazionali e internazionali. Titoli e pubblicazioni confermano il profilo di una studiosa competente, il cui lavoro nel campo della letteratura di crimine e di quella erotica del periodo classico è riconosciuto dalla comunità scientifica di appartenenza.</p>
--

SCHEMA DI VALUTAZIONE**Allegato al Verbale 2**

CANDIDATO MARTINA CODELUPPI

Attività didattica

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>Ai fini di fornire un giudizio sull'attività didattica, la Commissione valuta il volume e la continuità delle attività con particolare riferimento all'attività svolta negli ultimi 5 anni.</p> <p><i>La candidata presenta n. 4 corsi in cui ha avuto la responsabilità negli ultimi 5 anni</i> <i>La candidata ha tenuto n. 8 moduli (30 ore cd) negli ultimi 5 anni</i></p>	<p>La candidata ha insegnato un numero di corsi adeguato per il suo ruolo, tutti congruenti con il SC e il SSD.</p>
<p>La Commissione valuta le attività di tutorato delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato di cui i candidati risultano essere i relatori, nonché i seminari, le esercitazioni e il tutoraggio degli studenti.</p> <p><i>Tesi di laurea seguite (13)</i> <i>Seminari dottorato (3)</i> <i>Seminario/esercitazione (15)</i></p>	<p>L'insieme delle tesi di laurea seguite e delle attività a supporto degli studenti delineano un'attività intensa nel SC e in particolare nel SSD. La candidata ha altresì svolto attività didattica in corsi di dottorato congruente al profilo e al ruolo accademico.</p>

Attività di ricerca e pubblicazioni

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>La Commissione valuta: organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste.</p> <ul style="list-style-type: none"> • organizzazione direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca: <i>La candidata presenta i seguenti incarichi:</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>CERM – Centro di ricerca sulle minoranze (Center for Research on Minorities) – Università degli studi dell'Insubria (dal 2021) - Coordinatrice della sezione "Minoranze e Digital Media"</i> • partecipazione a centri o gruppi di ricerca: 	<p>La candidata presenta un buon curriculum sul fronte della direzione e partecipazione a progetti scientifici e partecipazione a comitati editoriali, tutti congruenti con il SC e il SSD.</p> <p>L'attività è per volume congruente con il ruolo e il profilo accademico.</p>

<p>1. <i>LaboraTorio sulla traduzione delle lingue orientali (Research Group for the Translation of Asian and North African Languages) - Università Ca' Foscari Venezia (dal 2015)</i></p> <p>2. <i>Centro di studi sull'Asia Orientale – Università di Napoli “L’Orientale” (dal 2018 al 2020)</i></p> <p>• <i>direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste:</i> <i>Il candidato presenta i seguenti incarichi:</i></p> <p>1. <i>Membro del comitato editoriale della collana “Translating Wor(l)ds”, Venezia, Edizioni Ca' Foscari (dal 2019)</i></p>	
<p>La Commissione si esprime anche in merito al conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.</p>	<p>La candidata non presenta titoli valutabili.</p>
<p>La Commissione inoltre valuta la partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale.</p> <p>Partecipazione in qualità di relatrice a congressi e convegni di interesse nazionale:</p> <p>1. “Emozioni Hi-Tech: Tradurre sentimenti dal futuro in AI 2041 di Chen Qiufan”, Giornata di Studi sulle Emozioni. Sentirle, parlarne, tradurle, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, campus di Forlì, 15 marzo 2023 (partecipazione a convegno su invito).</p> <p>2. “L’uomo e la catastrofe: ecocritica e affect studies nella novella ‘Liulang diqiu’ di Liu Cixin”, XVIII Convegno dell’Associazione Italiana Studi Cinesi, Università degli Studi di Torino, 18-20 novembre 2021.</p> <p>3. “The limits of my language mean the limits of my world”: spazio, migrazione e sinità autotradotta, L’altro sono io: Scritture plurali e letture migranti, Università Ca' Foscari Venezia, 30 settembre - 1 ottobre 2019.</p> <p>4. “‘Senza frontiere’: l’insegnamento del cinese all’Istituto Tecnico”, Nuove latitudini nella scrittura, Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Bologna, 12 novembre 2018 (partecipazione a convegno su invito).</p>	<p>La candidata ha partecipato, tra il 2015 e il 2023 a 22 convegni nazionali e internazionali e ha organizzato un convegno internazionale. La commissione esprime una valutazione positiva sia in termini di volume che di congruità delle attività presentate rispetto al SC e al SSD.</p>

5. "Letteratura cinese attraverso la fibra ottica: l'influenza di blog e siti internet sulla promozione e la diffusione delle opere contemporanee", XVI Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 21-23 settembre 2017

6. "Traduzione e autotraduzione in Ma Jian e Ha Jin: raccontare il 1989 da lontano", XV Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi, Università di Macerata, Macerata, 24-26 settembre 2015

Partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale:

7. "Exophony and Translation in 'Sinophone' Migrant Poetry", The 1st First All-Mediterranean Chinese Studies Conference, University of Malta, La Valletta, 1-3 febbraio 2023.

8. "Speaking from 'in-between': Jennifer Wong and the Translation of the Self", The 4th East Asian Translation Studies Conference, Université de Paris, Parigi, 29 giugno - 1 luglio 2022 (relatrice e co-organizzatrice di panel).

9. "What about Climate Change? The Underdeveloped Branch of Chinese Cli-fi", Università di Napoli "L'Orientale", 22-23 giugno 2022 (partecipazione a convegno su invito)

10. "Dalla periferia alla polifonia: la poesia di Jennifer Wong", Letterature della migrazione, Università di Verona, 19 - 21 maggio 2022 (partecipazione a convegno su invito).

11. "Anthropocene with Chinese Characteristics: Narrating the Environmental Crisis through Chinese Cli-Fi", 23rd Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies, University of Leipzig, Leipzig, 24-27 agosto 2021 (online).

12. "Migrant Femininities and Transnational Chinese Literature: The Case of Xiaolu Guo", Università di Stoccolma, 24 maggio 2021 (online) (conferenza su invito)

13. "Reconnections in Translation: Space, Displacement, and Language in Xiaolu Guo's I Am China", The 2019 Association for Chinese & Comparative Literature Conference, Changsha (RPC), 17-19 luglio 2019.

14. "Female Bodies across Languages: Encrypted Chinesenesses in Self-Translation", The 3rd East-Asian Translation Studies Conference, Università Ca' Foscari Venezia, Venezia, 28-30 giugno 2019.

15. "Homeward Bound Translingualism: (Re)Translating Dai Sijie's Autofiction", 22nd Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies, University of Glasgow, Glasgow, 29 agosto – 1 settembre 2018.

16. "Narrating Memory by means of the Body: The case of Han Dong's Zha gen", The Body in Asian Literatures in the 20th et 21st Centuries: Discourses, Representations, Intermediality," Université Paris – Diderot (Paris 7), Parigi, 16-18 novembre 2017
(partecipazione a convegno su invito).

17. "Chinese Literature outside the Great Firewall: Translation and Promotion through Western Blogs and Websites", The 2017 Association for Chinese & Comparative Literature Conference, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, 21-23 giugno 2017.

18. "Littérature chinoise globale et littérature mondiale : interactions théoriques au-delà des frontières territoriales", Giornata di studi italo-francese "La littérature chinoise et la globalisation: enjeux linguistiques, traductologiques et génériques", Università Ca' Foscari Venezia, 24-25 novembre 2016.

19. "'Third-rate Scholars Do Overseas:' Mainland China and Research on Chinese Literature in Foreign Languages", 21st Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies, St. Petersburg State University, St. Petersburg, 23-28 agosto 2016.

<p>20. "Translating and self-translating 1989: Foreignized Memories in Ma Jian and Ha Jin", The 2nd East Asian Translation Studies Conference, Meiji University, Tokyo, 9-10 luglio 2016.</p> <p>21. "The 'Narratological Cost' of a Translated Pun: The case of Han Dong's Short Story 'Ci dai yi si'", VI International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, 3 luglio 2015.</p> <p>22. "Language and Ideology in Sinophone Literature: Comparing Han Dong's Zha gen and Ma Jian's Rou zhi tu", Il Young Scholars' Forum in Chinese Studies 2015, Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, 6-9 maggio 2015.</p> <p>Organizzazione convegni di interesse internazionale:</p> <p>1. Giornata di studi italo-francese "La littérature chinoise et la globalisation: enjeux linguistiques, traductologiques et génériques", Università Ca' Foscari Venezia, 24-25 novembre 2016</p>	
<p>La commissione valuta infine la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio.</p> <p>1. Traduzione di libro, autrice singola Ximi (Titolo opera originale: Ximi, autore: Cao Wenxuan), Firenze: Giunti Editore, 2024 (in corso di stampa)</p> <p>2. Traduzione di libro, autrice singola Chen Jinfang non è più a questo mondo (Titolo opera originale: Shijian yi wu Chen Jinfang autore: Shi Yifeng), Roma: Orientalia Editrice, 2023 (in corso di stampa)</p> <p>3. Articolo in rivista, autrice singola "The Great Translation Movement: gli attivisti-traduttori che sfidano la Cina sul Web", Sinofere (ISSN: 2612-6982), 2023 (in corso di stampa)</p>	<p>La candidata presenta complessive n°31 pubblicazioni. La produzione è iniziata a partire dal 2015, l'intensità e la continuità sono ottime e congruenti con il ruolo e il profilo accademico.</p>

4. Contributo in volume, autrice singola
"Cambiamento climatico e letteratura di fantascienza: il caso della 'cli-fi' cinese", Annali del DiSUIT, a cura di L. Mastropierro e E. Storage, Milano: Mimesis, 2023 (in corso di stampa)

5. Recensione online, autrice singola
Codeluppi, Martina, "The Routledge Companion to Yan Lianke, reviewed by M.Codeluppi", Modern Chinese Literature and Culture Blog, 2022.
<https://u.osu.edu/mclc/book-reviews/codeluppi/>

6. Recensione in rivista, autrice singola
"L'umanità tra le fiamme della Cina rieducata" (Recensione de Il dizionario di Maqiao di Han Shaogong), L'indice dei libri del mese, 10 (ISSN: 0393-3903), 2022

7. Articolo in rivista, autrice singola
Codeluppi, Martina, "Smog and the Psyche: Chen Qiufan's Reading of the Urban Anthropocene", Writing Chinese: A Journal of Contemporary Sinophone Literature, 1 (EISSN 2633-8815), 2022, 60-81.

8. Contributo in volume, autrice singola
Codeluppi, Martina, "Feeling the Catastrophe: Affective Ecocriticism in Liu Cixin's "The Wandering Earth", in Chao D., R. Moratto, and N. Pesaro (eds.), Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real Lived Spaces, Abingdon: Routledge, 2022, 156-166.

9. Contributo in volume, autrice singola
Codeluppi, Martina, "Narrating Banishment by means of the Body: Physical Reflections of Han Dong's Cultural Revolution", in G. Siary, T. Takemoto, V. Vuilleumier, Y. Zhang (a cura di), Le corps dans les littératures modernes d'Asie orientale : discours, représentation, intermédialité (The Body in Modern Asian Literature: Discourse, Representation, Intermediality), Paris: Collège de France, 2022, 192-203.

10. Articolo in rivista [Classe A ANVUR], autrice singola
Codeluppi, Martina, "Le complexe de la complexité : déplacement multidimensionnel dans l'oeuvre de Dai Sijie", TRANS-, 26 (ISSN 1778-3887), 2021, 1-11

11. Monografia, autrice singola

Codeluppi, Martina, *Fictional Memories: Contemporary Chinese Literature and Transnationality* (ISBN 978-2-336-31880-6), Paris and Turin: L'Harmattan, 2020.

12. Contributo in volume, autrice singola

Codeluppi, Martina, "The Limits of My Language Mean the Limits of My World': Translated Migrations in Xiaolu Guo's Novels", in S. Regazzoni e C. Dominguez Gutierrez (a cura di), *L'altro sono io/El otro soy io. Scritture plurali e letture migranti* (ISBN 978-88-6969-396-0), Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2020, 193-205.

13. Traduzione in rivista, autrice singola

"Che fine ha fatto la bellezza?" (Titolo opera originale: Renmian hechu, autrice: Chu Xidao), in *Caratteri: Letteratura Cinese Contemporanea*, 2020, 97-113.

14. Articolo in rivista [Classe A ANVUR], autrice singola

Codeluppi, Martina, "Homeward Bound Translingualism: (Re)Translating Dai Sijie's Autonarration", *Cadernos de Tradução*, 49 (3) (ISSN 2175-7968), 2019, 272-290.

15. Traduzione in rivista, autrice singola

"Per mano dell'altro" (Titolo opera originale: Jia shou yu ren, autrice: Mu Ming), in *Caratteri: Letteratura Cinese Contemporanea*, 2019, 87-115.

16. Contributo in volume, autrice singola

Codeluppi, Martina, "Escaping Bodies on the Dark Roads of China: Space and Displacement in Ma Jian's Yin zhi dao", in N. Pesaro e A. Favaro (a cura di), *Viaggi e scritture: Viajes y escrituras: Cartografías de la violencia*, Paris: Colloquia (ISSN: 2605-8723), 2019, 125-143.

17. Contributo in volume, autrice singola

Codeluppi, Martina, "History, Memory, Exile: Shaping 1989 in Narration", 2018, in T. Pellin e G. Trentin (a cura di), *Selected Papers 2 – Italian Association for Chinese Studies*, Venezia: Cafoscarina, 2018 (ISBN 978-88-7543-455-7), 30-40.

18. Traduzione di libro, autrice singola

Cene per uno davanti ai fiori (Titolo opera originale: Hua qian yi ren shi, autrice: Wang Shuqi), Firenze: Edizioni Clichy, 2018 (ISBN 978-8867995783).

19. Contributo in volume, autrice singola

Codeluppi, Martina, "Littérature chinoise globale et littérature mondiale : interactions théoriques au-delà des frontières territoriales", in N. Pesaro e Y. Zhang (a cura di), *Littérature chinoise et globalisation : enjeux linguistiques, traductologiques et génériques*, Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2017 (ISBN 978-88-6969-209-3), 17-28.

20. Traduzione in rivista, autrice singola

"Maschere" (Titolo opera originale: Hua zhuang, autrice: Wei Wei), in *Caratteri: Letteratura Cinese Contemporanea*, 5 (ISBN 978-7-119-10896-4), 2017, 83-97.

21. Articolo in rivista [Classe A ANVUR], autrice singola

Codeluppi, Martina, "Mapping Ideology in Language: Han Dong's Zha gen (Banished!) and Ma Jian's Rou zhi tu (Beijing Coma)", *Annali di Ca' Foscari (serie orientale)*, 53 (ISSN 1125-3789), 2017, 257-280.

22. Recensione online, autrice singola

Codeluppi, Martina, "A Mesmerised Youth in the Grip of the Evolving Capital", *Global Literature in Libraries Initiative*, URL: <https://glli-us.org/2017/02/15/a-mesmerisedyouth-in-the-grip-of-the-evolving-capital-feng-tangs-novel-beijing-beijing-by-martinacodeluppi/>, visitato il 23 maggio 2022.

23. Articolo in rivista [Classe A ANVUR], autrice singola

Codeluppi, Martina, "Inner and Outer Resistance to China: The Pursuit of Freedom in A Free Life and The Dark Road" in *TRANS-*, 20 (ISSN 1778-3887), 2016, 1-11.

24. Traduzione in rivista, autrice singola

"Lo specchio dei demoni" (Titolo opera originale: Zhaoyaojing, autrice: Yan Ge) in *Caratteri: Letteratura Cinese Contemporanea*, 3 (ISBN 978-7-119-10185-9), 2016, 123-145.

25. Recensione online, autrice singola

Codeluppi, Martina, "Reflecting Teenagers on a Sichuanese Mirror: Yan Ge and her stories from Pingle Township", *Chinese Books for Young Readers*, <https://chinesebooksforyoungreaders.wordpress.com/2016/11/19/reflectingteenagers-on-a-sichuanese-mirror-yan-ge-and-her-stories-from-pingle-township/>, visitato il 23 maggio 2022.

26. Traduzione in rivista, autrice singola

“I pianeti invisibili” (Titolo opera originale: Kan bu jian de xingqiu, autrice: Hao Jingfang), in Caratteri: Letteratura Cinese Contemporanea, 2 (ISBN 978-7-119-09686-5), 2015, 99-111.

27. Traduzione in volume, autrice singola “Han Dong: le radici non si recidono”, in Marco Del Corona (ed.), Un tè con Mo Yan, Milano: ObarraO (ISBN 978-8869680144), 2015, 61-66.

In preparazione:

28. Articolo in rivista [Classe A ANVUR], autrice singola Codeluppi, Martina, “Hi-Tech Emotions: Translating future feelings in Chen Qiufan’s AI 2041”, MediAzioni (ISSN:1974-4382).

29. Co-curatela

Codeluppi, Martina, e Gallo, Simona (a cura di), Mother Tongues and Other Tongues: Creating and Translating Sinophone Poetry (in review, pubblicazione prevista per il 2023).

30. Contributo in volume, autrice singola

Codeluppi, Martina, “Speaking from “in-between”: Jennifer Wong and the Translation of the Self”, in Codeluppi, M. e Gallo, S. (a cura di), Mother Tongues and Other Tongues: Creating and Translating Sinophone Poetry (in review, pubblicazione prevista per il 2023) (pubblicazione prevista per il 2023).

31. Traduzione di libro, autrice singola

Brasato di maiale (Titolo opera originale: Braised Pork, autore: An Yu), Roma: Atmosphere libri.

32. Traduzione di libro, autrice singola

Musica fantasma (Titolo opera originale: Ghost Music, autore: An Yu) Roma: Atmosphere libri.

Pubblicazioni presentate per la valutazione analitica

La Commissione valuta analiticamente le pubblicazioni presentate dal candidato, tenendo conto nel giudizio della congruenza di ciascuna pubblicazione; dell’apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione; dell’originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna

	pubblicazione; nonché della rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e della sua diffusione all'interno della comunità scientifica.
1. Martina Codeluppi (2022). "Smog and The Psyche: Chen Qiufan's Reading of the Urban Anthropocene." <i>Writing Chinese: A Journal of Contemporary Sinophone Literature</i> , 1 [1], pp.60-81.	L'articolo si colloca in modo originale a cavallo di diverse discipline esaminando il romanzo <i>Mai (The Smog Society)</i> di Chen Qiufan, appartenente alla "climate fiction", un settore della fantascienza che si occupa di cambiamenti climatici. Chen indaga in particolare sull'impatto psicologico dell'inquinamento sull'uomo e puntando il dito su questioni scottanti poco affrontate da altri scrittori cinesi.
2. Martina Codeluppi (2022). "Feeling the Catastrophe: Affective Ecocriticism in Liu Cixin's <i>The Wandering Earth</i> ". In: (a cura di): R. Moratto N. Pesaro D.K. Chao, <i>Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real-Lived Spaces</i> . p. 156-166, Abingdon and New York: Routledge	Questo contributo in volume, con rilevante collocazione editoriale internazionale, addentrandosi nel campo di studi interdisciplinare dell'ecocritica, fa emergere lo stretto rapporto tra l'ambiente e le emozioni umane nel romanzo " <i>Liulang diqiu (The Wandering Earth, 2006)</i> " dello scrittore cinese Liu Cixin.
3. Martina Codeluppi (2022). "Narrating Banishment by means of the Body: Physical Reflections of Han Dong's Cultural Revolution". In: (a cura di): G. Siary T. Takemoto V. Vuilleumier Y. Zhang, <i>Le corps dans les littératures modernes d'Asie orientale: discours, représentation, intermédialité (The Body in Modern Asian Literature: Discourse, Representation, Intermediality)</i> . p. 192-204, Paris: Collège de France.	L'interessante contributo in volume collettaneo, con rilevante collocazione editoriale internazionale, si concentra sul romanzo autobiografico <i>Zha gen (Banished!)</i> di Han Dong, ambientato durante la Rivoluzione culturale, quando la famiglia del protagonista viene esiliata in campagna per essere rieducata. La trattazione riflette in particolare sulla valenza dell'esperienza fisica, del corpo nella costruzione della memoria individuale e collettiva.
4. Martina Codeluppi (2021). <i>Le complexe de la complexité: déplacement multidimensionnel dans l'oeuvre de Dai Sijie</i> . TRANS, vol. 26	Attraverso un'analisi del romanzo <i>Le complexe de Di</i> di Dai Sijie, dedicato al tema del "ritorno a casa", la candidata offre un buon contributo alla riflessione sull'ibridazione culturale promossa dalla letteratura della diaspora nonché sulla complessità dell'esperienza transnazionale e della deterritorializzazione delle letterature nazionali. L'articolo è pubblicato in lingua francese su una rivista scientifica.
5. Martina Codeluppi (2020). <i>Fictional Memories: Contemporary Chinese Literature and Transnationality</i> . PARIS: L'Harmattan	La candidata presenta un'articolata monografia su quella parte della letteratura cinese contemporanea della diaspora che ha saputo audacemente attraversare molteplici confini nazionali e linguistici. In essa confluiscono i risultati dei suoi studi precedenti su Han Dong, Dai Sijie, Ma Jian e Ha Jin. Si apprezza l'accuratezza dell'analisi testuale.
6. Martina Codeluppi (2020). " <i>The Limits of My Language Mean the Limits of My World</i> : Translated	Il contributo presentato dalla candidata è dedicato a due romanzi scritti in inglese da Xiaolu Guo: <i>A Concise Chinese-English Dictionary for Lovers</i> (2008) e <i>I Am China</i> (2014).

<p>Migrations in Xiaolu Guo's Novels". In: Susanna Regazzoni M. Carmen Dominguez Gutierrez. (a cura di): <i>L'altro sono io/El otro soy yo. Scritture plurali e letture migranti</i>. p. 193-205, Venezia: Edizioni Ca' Foscari</p>	<p>Vengono presi in considerazione in particolare gli aspetti interculturali dell'esperienza migratoria di una scrittrice cinese che vive a Londra, attraverso una interessante analisi della sua rielaborazione dei processi di ibridazione dell'identità linguistica e culturale.</p>
<p>7. Articolo in rivista (2019). <i>Homeward Bound Translingualism: (Re)Translating Dai Sijie's Autonarration</i>. CADERNOS DE TRADUÇÃO, vol. 39, p. 272-290, ISSN: 2175-7968</p>	<p>Il saggio prende in esame due diverse traduzioni cinesi del romanzo <i>Balzac e la piccola sarta cinese</i>, scritto da Dai Sijie in francese, per indagare come un testo letterario se tradotto nella lingua e cultura d'origine dell'autore possa trasformarsi nel corso del processo traduttivo. La prospettiva di analisi appare interessante, ma necessiterebbe di ulteriore approfondimento.</p>
<p>8. Contributo in volume (Capitolo o Saggio) (2019). <i>Escaping Bodies on the Dark Roads of China: Space and Displacement in Ma Jian's Yin zhi dao</i>. In: Nicoletta Pesaro Alice Favaro. <i>Viajes y escrituras: migraciones y cartografías de la violencia</i>. COLLOQUIA, vol. Nicoletta Pesaro, Alice Favaro, p. 125-143, Paris: Sorbonne Université, ISSN: 2605-8723</p>	<p>Viene preso in esame il romanzo <i>La via buia</i> di Ma Jian, uno scrittore in esilio, che affronta la questione della politica del figlio unico, per esplorare la rappresentazione del corpo femminile come spazio su cui viene messa in atto violenza fisica e psicologica e al contempo lo spazio fisico geografico in cui vaga l'esule, individuando parallelismi e punti di contatto. La prospettiva è interessante, ma l'analisi non appare del tutto convincente.</p>
<p>9. Contributo in volume (Capitolo o Saggio) (2018). <i>History, Memory, Exile: Shaping 1989 in Narration</i>. In: <i>Selected Papers 2 - Italian Association for Chinese Studies</i>. p. 30-40, Cafoscarina, ISBN: 9788875434557</p>	<p>Il contributo analizza in modo puntuale due romanzi di autori della diaspora: Ha Jin e Ma Jian (<i>Pazzia</i>, 2002; e <i>Beijing coma</i>, 2014) per indagare in quale misura l'esperienza dell'esilio interferisca sulla memoria e sulla ricostruzione di eventi drammatici del passato facendo emergere i segni del trauma a distanza di tempo e spazio</p>
<p>10. Contributo in volume (Capitolo o Saggio) (2017). <i>Littérature chinoise globale et littérature mondiale. Interactions théoriques au-delà des frontières territoriales</i>. In: <i>Littérature chinoise et globalisation : enjeux linguistiques, traductologiques et génériques</i>. p. 17-28, ITA:Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, ISBN: 978-88-6969-209-3</p>	<p>Partendo dal dibattito sulla sinofonia degli ultimi decenni, e dalla questione della classificazione della produzione sinofona al di fuori e all'interno della Cina, il saggio propone la nozione di letteratura cinese globale come possibile approccio alla letteratura cinese mondiale in cinese e in altre lingue, e l'applicazione di metodologie di analisi ibride che si avvalgono delle teorie sviluppate in ambito mondiale. Il saggio evidenzia la puntuale conoscenza del dibattito attuale sull'argomento.</p>
<p>11. Articolo in rivista (2017). <i>Mapping Ideology in Language: Han Dong's Zha gen (Banished!) and Ma Jian's Rou zhi tu (Beijing Coma)</i>. ANNALI DI CA'</p>	<p>Il saggio esplora in modo puntuale l'influenza dell'ideologia in due romanzi di Han Dong e Ma Jian sulla base di un'analisi del lessico e della grammatica secondo il modello di Fairclough.</p>

<p>FOSCARI. SERIE ORIENTALE, vol. 53, p. 257-280, ISSN: 1125-3789</p>	
<p>12. Articolo in rivista (2016). <i>Inner and Outer Resistance to China: The Pursuit of Freedom in A Free Life and The Dark Road</i>. TRANS, vol. 20, ISSN: 1778-3887</p>	<p>Il saggio presenta un interessante confronto tra due diverse rappresentazioni dell'opposizione al potere costituito presenti in due romanzi di Ma Jian (<i>A dark road</i>) e Ha Jin (<i>A free life</i>). Si propone di esplorare il rapporto tra cultura e potere, tra creazione letteraria e politica, identità nell'esilio e sua ricostruzione letteraria.</p>

Attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>La Commissione valuta le attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione, presso Atenei ed enti di ricerca pubblici e privati, in quanto pertinenti al ruolo, si tiene conto del loro volume, durata e continuità nonché del grado di responsabilità delle funzioni svolte.</p> <p><i>La candidata presenta i seguenti incarichi:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dal gennaio 2022: Coordinatrice degli scambi Erasmus per il CdL Triennale in Mediazione Interlinguistica e Interculturale - Dipartimento di Scienze Umane e dell'Innovazione per il Territorio - Università degli studi dell'Insubria 	<p>L'attività di Terza Missione svolta è congruente con il ruolo e il profilo accademico. Sotto il profilo delle attività istituzionali, dal 2022 la candidata è Coordinatrice degli scambi Erasmus per il CdL Triennale in Mediazione Interlinguistica e Interculturale del Dipartimento di Scienze Umane e dell'Innovazione per il Territorio (Università degli studi dell'Insubria).</p>

La Commissione ha verificato la conoscenza della lingua.

GIUDIZIO COMPLESSIVO

<p>La produzione scientifica della candidata, nella quale spiccano per rilevanza della collocazione editoriale le pubblicazioni 1 e 2, e per la qualità dell'analisi la monografia <i>Fictional Memories: Contemporary Chinese Literature and Transnationality</i>, risulta continua e consistente. Le collocazioni editoriali di rilievo nazionale e internazionale nonché l'intensa attività di partecipazione a convegni testimoniano un buon riconoscimento a livello nazionale e internazionale e un buon posizionamento nella comunità scientifica di riferimento. Le pubblicazioni presentate sono coerenti con SC e SSD ed evidenziano una metodologia sicura e un approccio originale, oltre alla sensibilità alle più recenti correnti interpretative. La commissione giudica buone le attività didattiche e quelle di servizio agli studenti. Titoli e pubblicazioni confermano il profilo di una studiosa seria, con competenze linguistiche pienamente adeguate, che si sta facendo conoscere e apprezzare nella comunità scientifica di appartenenza.</p>

SCHEMA DI VALUTAZIONE**Allegato al Verbale 2**

CANDIDATA GIULIA FALATO

Attività didattica

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>Ai fini di fornire un giudizio sull'attività didattica, la Commissione valuta il volume e la continuità delle attività con particolare riferimento all'attività svolta negli ultimi 5 anni.</p> <p><i>La candidata presenta n. 12 corsi in cui ha avuto la responsabilità negli ultimi 5 anni</i></p>	<p>L'attività didattica svolta negli ultimi 5 anni risulta congruente con il SC e il SSD nonché con il ruolo e il profilo accademico della candidata.</p>
<p>La Commissione valuta le attività di tutorato delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato di cui i candidati risultano essere i relatori, nonché i seminari, le esercitazioni e il tutoraggio degli studenti.</p> <p><i>Tesi di laurea seguite (15) Seminari/esercitazioni (6)</i></p>	<p>La attività di supervisione della preparazione di tesi di livello triennale e magistrale appare congruente con il SC e il SSD nonché con il ruolo e il profilo accademico della candidata, così come apprezzabile è l'attività seminariale e di servizio agli studenti.</p>

Attività di ricerca e pubblicazioni

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>La Commissione valuta: organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste.</p> <ul style="list-style-type: none"> organizzazione direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca: <p><i>La candidata presenta i seguenti incarichi:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <i>Da Luglio 2022: Co-organizzatrice e co-coordinatrice del gruppo di ricerca per il progetto "Education and representations of young people in Chinese sources between tradition and modernity", che ha beneficiato del premio BA/Leverhulme Small Research Grant</i> 	<p>La esperienza della candidata sul piano della organizzazione, direzione e coordinamento di ricerche nazionali ed internazionali risulta apprezzabile e congruente con il SC e il SSD nonché con il ruolo e il profilo accademico.</p>

<ul style="list-style-type: none"> • partecipazione a centri o gruppi di ricerca: <ol style="list-style-type: none"> 1. Luglio 2019 – Luglio 2021: Coordinatrice del gruppo di ricerca internazionale per il progetto "Missionary translators". 	
<p>La Commissione si esprime anche in merito al conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.</p>	<p>La candidata non presenta titoli valutabili.</p>
<p>La Commissione inoltre valuta la partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 31 Agosto – 1 Settembre 2022: Presentazione del paper " Cultural clashes and doctrinal negotiations: Jesuit translations of the Ten Commandments in late Ming and early Qing catechisms"; coordinamento del panel "Discovering the Other and Negotiating Identities: The Experiences of Chinese language Interpreters and Translators between the 17th and 20th centuries" alla British Association for Chinese Studies 2022 Conference, University of Oxford. 2. 21 – 23 Aprile 2022: Presentazione del paper "Language learning and negotiation: the Jesuit experience in late-imperial China" al convegno Chinese culture in translation, presso il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma. Partecipazione su invito. 3. 24 – 27 March 2022: Presentazione del paper "Governing the family in the Western way: Jesuit publications on children education in 17th century China" e coordinamento del panel "Virtuous Children and Where to Find Them: Education and Representations of Young People in Chinese Sources Between Tradition and Modernity" alla American Asian Studies Association Annual Conference 2022, presso la University of Honolulu, Hawai'i. 4. 17 Marzo 2022: Presentazione del paper "Introducing Renaissance precepts of friendship to late-Ming literati: Alfonso Vagnone S.J.'s contribution through his Tongyou Jiaoyu 童幼教育 	<p>La candidata ha partecipato dal 2015 al 2022 a 17 convegni, la maggior parte dei quali di profilo internazionale. La commissione valuta positivamente il volume e la congruità con il SC e il SSD, nonché con il ruolo e il profilo accademico.</p>

(On the Education of Children)" al workshop internazionale Friendship: focusing on Jesuit texts in seventeenth century organizzato dalla Seoul University, Korea. Partecipazione su invito via Zoom.

5. 18 – 20 Novembre 2021: Presentazione del paper "Istruzione nel periodo degli Han Occidentali: spazi, ruoli e obiettivi" e co-organizzazione del panel "Giovani virtuosi e dove trovarli: percorsi formativi e rappresentazioni dell'età giovanile nella tradizione pedagogica e letteraria cinese" al XVII Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi (AISC), presso l'Università degli Studi di Torino.
6. 20 – 22 Agosto 2021: Presentazione del paper "Voices from the inner quarters: a preliminary investigation of female education in the late-Tang period" alla First International Conference on East Asian Cultures, presso il St Anne's College, University of Oxford. Partecipazione su invito
7. 13 – 15 Dicembre 2019: Presentazione del paper "Integrating European ethics to Chinese traditional practices: the cases of Li Jiugong's Lixiu yijian 勵修一鑑 and Han Lin's Duoshu 鐸書" e coordinamento del panel "In the interstices of 'religion' and 'philosophy': the introduction and reception of Western categories and thoughts in imperial and modern China" presso la International Society of East Asian Philosophy 2019 Conference, Meiji University, Tokyo
8. 14 Novembre 2019: Presentazione del paper "Discussing Renaissance Pedagogy with Late- Ming Literati: Alfonso Vagnone's treatises on moral philosophy" durante il ciclo di seminari settimanali China Centre Thursday Seminars (a.a.2019-2020) presso il China Centre della University of Oxford. Partecipazione su invito
9. 02 – 03 Settembre 2019: Presentazione del paper "Parents, children, mutual duties and relations: a European way of

governing the family by Alfonso Vagnone S.J (1568-1640)" al convegno Visions of 'Humanity' and 'Letters': Chinese Culture and the Two Tides of Western Learning, from the Late Ming to Early Modern Times, organizzato dal Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, Sapienza Università di Roma. Partecipazione su invito

10. 11 – 13 Giugno 2019: Presentazione del paper "Engaging late-Ming literati through Western moral philosophy: the case of the Jiangzhou (Shanxi) community compact" all' International Symposium on Jesuit Studies "Engaging Sources: The Tradition and Future of Collecting History in the Society of Jesus", presso l'Institute for Advanced Jesuit Studies del Boston College.

11. 21 –24 Marzo 2018: Presentazione del paper "Animals and their cross-cultural representations in late-Ming Jesuit humanistic publications" alla 10th International Conference of Missionary Linguistics (Asia), presso il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, Sapienza Università di Roma.

12. 20 – 23 Settembre 2017: Presentazione del paper "The Tongyou Jiaoyu 童幼教育†(On the Education of Children, c.1632) by Alfonso Vagnone S.J. (1568 – 1640): The Earliest Encounter between Chinese and European Pedagogy" al workshop internazionale Historical legacies of Christianity in East Asia, co-organizzato e co-sponsorizzato dal China Centre della University of Oxford e dal Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History of the University of San Francisco, e tenuto presso China Centre, Oxford. Partecipazione ottenuta tramite processo di selezione.

13. 07 – 09 Aprile 2016: Presentazione del paper "Alfonso Vagnone's Tongyou jiaoyu 童幼教育: the earliest introduction of European pedagogy into late Ming China" al convegno internazionale Italy and China, Europe and East Asia: Centuries of Dialogue, organizzato presso la University of Toronto.

<p>14. 24 – 26 Settembre 2015: Presentazione del paper "Influenze di Zhu Xi sul Tongyou jiaoyu 童幼教育†(Educazione dei giovani) di Alfonso Vagnone S.I. (1568 - 1640)" al XXIV Convegno dell'Associazione Italiana degli Studi Cinesi (AISC), organizzato dall'Università di Macerata.</p> <p>15. 14 – 15 Settembre 2015: Presentazione del paper "Alfonso Vagnone's contribution to the introduction of the Western learning into late Ming China: the unpublished essay Xixue 西学 (Western learning, c. 1615)" al Sixth Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminar on Language and Culture Relations 第六届意日中研究生语言文化交流研究论坛, organizzato dal Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, Sapienza Università di Roma.</p> <p>16. 13 Agosto 2015: Presentazione del paper "A comparative examination of translation choices in Alfonso Vagnone's Xixue 西學†and Giulio Aleni's Xixue fan 西學凡" al convegno Text and History: Encounters with Western Missionaries in China, organizzato dal Ricci Institute dell'Università di San Francisco. Partecipazione su invito</p> <p>17. 02 – 03 Febbraio 2015: Presentazione del paper "The concept of friendship in Alfonso Vagnone's Tongyou jiaoyu 童幼教育" al Colloquium on Emotions and Collective Imagery in Traditional China and Europe, organizzato dal Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, Sapienza Università di Roma.</p>	
<p>La commissione valuta infine la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio.</p> <p>1. Volume cocurato: G. Falato and R. Vinci (a cura di), <i>Sulla via del Catai. Giovani virtuosi e dove trovarli: percorsi formativi e</i></p>	<p>La candidata presenta complessivamente 13 pubblicazioni. La produzione è iniziata nel 2015, l'intensità e la continuità sono buone e congruenti con il ruolo e il profilo accademico.</p>

rappresentazioni dell'età giovanile nelle tradizioni pedagogiche e letterarie cinesi, XIV. 25, 2021, ISSN 1970-3449.

2. Articolo in rivista: "Spazi, ruoli e precetti dell'istruzione giovanile nella Cina del primo periodo imperiale", in G. Falato and R. Vinci (a cura di), *Sulla via del Catai. Giovani virtuosi e dove trovarli: percorsi formativi e rappresentazioni dell'età giovanile nelle tradizioni pedagogiche e letterarie cinesi*, XIV. 25, 2021 pp. 13-30, ISSN 1970-3449.
3. Articolo in rivista: "Growing up in the inner chambers in late Tang times: moral duties and social expectations", *The Journal of the European Association for Chinese Studies*, 2, 2021 pp. 11–35.
4. Articolo in volume: "Language learning and negotiation: the experience of Jesuit translators in late imperial China", in *Missionary Translators. Translations of Christian Texts in East Asia*, a cura di Jieun Kiaer, Routledge, 2021, pp. 1-23/ ISBN 9780367469726.
5. Articolo in rivista: "Parents, children, mutual duties and relations: a European way of governing the family in a late Ming socio-cultural context", in *Rivista degli Studi Orientali*, vol. XCIII, (4), 2020, pp. 47-60/ ISSN: 1724-1863.
6. Monografia: *Alfonso Vagnone's Tongyou Jiaoyu 童幼教育†* (On the Education of Children, c. 1632). *The earliest encounter between Chinese and European pedagogy. Brill series Studies in the History of Christianity in East Asia*, 2020, ISBN 978-90-04-43050-1.
7. Traduzioni in volume: "Annotazione alla prefazione di 'Due Mappamondi'"; "Prefazione a 'Metodi e principi della misurazione'"; "Prefazione a 'I principi del triangolo rettangolo'"; "Breve spiegazione dell'immagine appesa del Signore del Cielo [ed altri]", in *Xu Guangqi e gli Studi Celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale*, a cura di E.

Giunipero, Milano: Guerini & Associati, 2020. ISBN: 978-88-6250-778-3.

8. Articolo in volume: "Paving the way to a moral reform of the Jiangzhou community compact: the literary legacy of Alfonso Vagnone S.J.'s Tongyou Jiaoyu", in *Dal Medio all'Estremo Oriente. Studi del Dottorato di Ricerca in 'Civiltà dell'Asia e dell'Africa'*, a cura di Marina Miranda, Collana Biblioteca di testi e studi - Civiltà orientali, Carocci Editore, 2018, pp. 104-118, / ISBN 978-88-430-9102-7.
9. Contributo in atti di convegno: "The influence of Zhu Xi in Alfonso Vagnone's treatise Tongyou Jiaoyu 童幼教育†(On the education of children, c. 1632)," in *Selected Papers, 2*, a cura di T. Pellin, G. Trentin, Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, 2018, pp. 54 – 62. ISBN: 978-88-7543-455-7.
10. Contributo in atti di convegno: "Alfonso Vagnone S.J.'s Tongyou Jiaoyu 童幼教育†(On the education of children, c. 1632): the earliest introduction of Renaissance pedagogy into late Ming China", in Guardiani F., Zhang G. Banchieri S. *Italy and China, Europe and East Asia: Centuries of Dialogue, proceedings of the International and Interdisciplinary Conference held at the Department of Italian Studies*, University of Toronto, Franco Cesati Editore, 2017 pp. 411-427/ ISBN 978-88-7667-651-2.
11. Contributo in atti di convegno: "Influenze di Zhu Xi sull'opera di Alfonso Vagnone Tongyou Jiaoyu (Educazione dei Giovani, ca. 1632)" in *Atti del XV Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi*, edited by Tommaso Pellin e Giorgio Trentin, Libreria Editrice Cafoscarina January 2017, pp. 88-98/ ISBN 978 88 7543 426 7.
12. Articolo in volume: "Alfonso Vagnone S.J.'s Tongyou Jiaoyu 童幼教育†(On the Education of Children) and its contribution to the introduction of Western learning into late Ming China", in *Ming*

<p><i>Qing Studies</i>, ARACNE editrice int.le s.r.l. December 2015, pp. 137 – 159/ ISBN 978–88–548–8958–3.</p> <p>13. Articolo in rivista: “The Western concept of friendship in Alfonso Vagnone S.J.’s work <i>Tongyou jiaoyu</i> 童幼教育†(On the Education of Children)”, in <i>International Communication of Chinese Culture</i> 3 (1) Springer 2015, pp. 95 – 106/ISSN 2197-4233.</p>	
<p>Pubblicazioni presentate per la valutazione analitica</p>	<p>La Commissione valuta analiticamente le pubblicazioni presentate dal candidato, tenendo conto nel giudizio della congruenza di ciascuna pubblicazione; dell’apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione; dell’originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione; nonché della rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e della sua diffusione all’interno della comunità scientifica.</p>
<p>1. Monografia: <i>Alfonso Vagnone’s Tongyou Jiaoyu</i> 童幼教育†(On the Education of Children, c. 1632). <i>The earliest encounter between Chinese and European pedagogy. Brill series Studies in the History of Christianity in East Asia</i>, 2020, ISBN 978-90-04-43050-1.</p>	<p>La monografia, in lingua inglese, offre un’attenta analisi del contesto storico e delle dinamiche di interazione culturale e linguistica tra il missionario gesuita Alfonso Vagnone e i letterati cinesi del suo tempo in campo pedagogico e educativo. Ampio spazio è dedicato alla ricostruzione del dibattito sulle fonti che hanno ispirato Vagnone e altri missionari gesuiti della fine del periodo Ming. Si tratta di testi classici e della tradizione rinascimentale di ambito pedagogico, filosofico e morale, spesso messi a confronto con i classici cinesi, soprattutto sotto il profilo lessicale. Segue un’accurata edizione critica del trattato <i>Tongyou Jiaoyu</i>, tradotto integralmente in inglese. Il volume ha una collocazione editoriale molto rilevante per la comunità scientifica internazionale.</p>
<p>2. Articolo in volume: “Paving the way to a moral reform of the Jiangzhou community compact: the literary legacy of Alfonso Vagnone S.J.’s <i>Tongyou Jiaoyu</i>”, in <i>Dal Medio all’Estremo Oriente. Studi del Dottorato di Ricerca in ‘Civiltà dell’Asia e</i></p>	<p>L’interessante contributo mette a fuoco la ricezione del <i>Tongyou Jiaoyu</i>: in primo luogo viene esaminato come esso sia stato recepito nello Shanxi subito dopo essere stato pubblicato, influenzando l’educazione morale di eminenti famiglie di quell’area e, in secondo</p>

<p><i>dell’Africa</i>’, a cura di Marina Miranda, Collana Biblioteca di testi e studi - Civiltà orientali, Carocci Editore, 2018, pp. 104-118, / ISBN 978-88-430-9102-7.</p>	<p>luogo, come termini e concetti da esso introdotti siano stati recepiti in opere coeve. Particolare attenzione in tal senso viene dedicata all’opera <i>Duo Shu</i> di Han Lin, convertito al cristianesimo, parte di una importante rete di contatti dei gesuiti con i letterati locali. Queste relazioni sono opportunamente poste in relazione all’efficacia dell’azione culturale di Vagnone. Il tema trattato è coerente con il SC e SDD.</p>
<p>3. Contributo in atti di convegno: “Alfonso Vagnone S.J.’s Tongyou Jiaoyu 童幼教育†(On the education of children, c. 1632): the earliest introduction of Renaissance pedagogy into late Ming China”, in Guardiani F., Zhang G. Banchieri S. <i>Italy and China, Europe and East Asia: Centuries of Dialogue, proceedings of the International and Interdisciplinary Conference held at the Department of Italian Studies</i>, University of Toronto, Franco Cesati Editore, 2017 pp. 411-427/ ISBN 978-88-7667-651-2.</p>	<p>Il saggio, pubblicato in una raccolta di atti di un convegno internazionale, presso il Dipartimento di Italian Studies dell’Università di Toronto, è una sintesi preliminare di alcuni temi trattati poi compiutamente nella monografia (pubblicazione 1). Testimonia il lungo lavoro di studio e approfondimento dell’autrice riguardo al trattato <i>Tongyou Jiaoyu</i>.</p>
<p>4. Articolo in rivista: “Spazi, ruoli e precetti dell’istruzione giovanile nella Cina del primo periodo imperiale”, in G. Falato and R. Vinci (a cura di), <i>Sulla via del Catai. Giovani virtuosi e dove trovarli: percorsi formativi e rappresentazioni dell’età giovanile nelle tradizioni pedagogiche e letterarie cinesi</i>, XIV. 25, 2021 pp. 13-30, ISSN 1970-3449.</p>	<p>L’articolo è dedicato alle teorie sull’educazione dei bambini e alla definizione dei ruoli di genere nel II secolo a.C. e si sofferma in modo particolare sugli scritti di Dong Zhongshu al riguardo. Pur trattando autori e momenti ampiamente noti, presenta un taglio originale e riflette sulle radici storiche del sistema educativo che sosterrà la burocrazia imperiale per molti secoli successivi. Apprezzabile l’ampio uso delle fonti in cinese classico, tradotte in italiano. L’articolo ha una collocazione editoriale rilevante e risulta congruente con SC e SSD.</p>
<p>5. Articolo in rivista: “The Western concept of friendship in Alfonso Vagnone S.J.’s work Tongyou jiaoyu 童幼教育†(On the Education of Children)”, in <i>International Communication of Chinese Culture</i> 3 (1) Springer 2015, pp. 95 – 106/ISSN 2197-4233.</p>	<p>Un interessante articolo sull’idea di amicizia che Vagnone inserisce nel nono capitolo del suo <i>Tongyou Jiaoyu</i>. In particolare, l’autrice illustra, con rigore nel metodo e nella forma, le scelte nell’uso dei classici europei, filtrati attraverso la sensibilità di cui i gesuiti erano portatori, e nell’uso selettivo dei classici cinesi, per rendere più accettabile e familiare ai letterati cinesi la concezione dell’amicizia cristiana. Emerge efficacemente la continuità tra Ricci e Vagnone così come l’evoluzione delle strategie di evangelizzazione che i gesuiti elaborano nel tardo periodo Ming. La collocazione editoriale è rilevante e il lavoro è congruente con SC e SSD.</p>

<p>6. Traduzioni in volume: “Annotazione alla prefazione di ‘Due Mappamondi’”; “Prefazione a ‘Metodi e principi della misurazione’”; “Prefazione a ‘I principi del triangolo rettangolo’”; “Breve spiegazione dell’immagine appesa del Signore del Cielo [ed altri]”, in <i>Xu Guangqi e gli Studi Celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell’epoca Ming con la scienza occidentale</i>, a cura di E. Giunipero, Milano: Guerini & Associati, 2020. ISBN: 978-88-6250-778-3.</p>	<p>Traduzioni accurate e corredate da brevi introduzioni che puntualmente contestualizzano i testi. L’autrice dimostra abilità traduttiva e competenza nell’affrontare testi complessi e disparati per linguaggio e contenuti. Il lavoro è pienamente coerente con il SC e SSD.</p>
<p>7. Contributo in atti di convegno: “The influence of Zhu Xi in Alfonso Vagnone’s treatise <i>Tongyou Jiaoyu</i> 童幼教育†(On the education of children, c. 1632),” in <i>Selected Papers</i>, 2, a cura di T. Pellin, G. Trentin, Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, 2018, pp. 54 – 62. ISBN: 978-88-7543-455-7.</p>	<p>L’articolo, in lingua inglese, costituisce uno studio preliminare di un tema che, almeno in parte, è confluito nella monografia (Pubblicazione 1) e riguarda gli influssi del pensiero di Zhu Xi su Vagnone. Il lavoro si colloca nella paziente ricognizione che l’autrice ha svolto in diversi anni, delle fonti cinesi che hanno influenzato le opere del missionario gesuita. È apprezzabile anche in questo caso la conoscenza e la capacità di analisi critica delle fonti in lingua. Il lavoro è coerente con il SC e SSD.</p>
<p>8. Articolo in rivista: “Growing up in the inner chambers in late Tang times: moral duties and social expectations”, <i>The Journal of the European Association for Chinese Studies</i>, 2, 2021 pp. 11–35.</p>	<p>Ampio e interessante articolo in inglese, pubblicato nel <i>Journal of the European Association for Chinese Studies</i>, prende in considerazione l’educazione delle giovani donne nel tardo periodo Tang. Si basa su fonti del genere <i>nüxun</i> e in particolare su due trattati: <i>Nü xiaojing</i> (Classico della pietà filiale per le donne) e <i>Nü lunyu</i> (Dialoghi per le donne). L’analisi si concentra sulle novità che è possibile riscontrare in questo periodo riguardo alla morale e ai rituali dell’educazione femminile, sottolineando quindi gli elementi di discontinuità con la tradizione precedente di maggiore subordinazione alle figure maschili. Il lavoro, caratterizzato da una rigorosa impostazione metodologica, tratteggia tuttavia un tema molto ampio che richiederebbe maggiore spazio. L’articolo è coerente con il SC e SSD.</p>
<p>9. Articolo in volume: “Alfonso Vagnone S.J.’s <i>Tongyou Jiaoyu</i> 童幼教育†(On the Education of Children) and its contribution to the introduction of Western learning into late Ming China”, in <i>Ming Qing Studies</i>, ARACNE editrice int.le s.r.l. December 2015, pp. 137 – 159/ ISBN 978–88–548–8958–3.</p>	<p>Il trattato <i>Xixue</i> di Alfonso Vagnone, che non fu pubblicato, messo a confronto con il trattato <i>Xixue fan</i> di Giulio Aleni, è al centro di questo articolo. Tra i temi affrontati, si segnala la parte dedicata alle scelte dei gesuiti per la resa in cinese di termini come filosofia, logica, etica, fisica, metafisica ecc. attraverso calchi fonetici o semantici. Si discutono l’interazione e le influenze reciproche tra le varie figure di</p>

	<p>gesuiti presenti in Cina nel tardo periodo Ming, avanzando alcune nuove proposte interpretative. Diversi temi confluiscono nella monografia della stessa autrice (Pubblicazione 1). L'articolo è coerente con il SC e SSD.</p>
<p>10. Articolo in rivista: "Parents, children, mutual duties and relations: a European way of governing the family in a late Ming socio-cultural context", in <i>Rivista degli Studi Orientali</i>, vol. XCIII, (4), 2020, pp. 47-60/ ISSN: 1724-1863.</p>	<p>Sulla base di due trattati scritti da Alfonso Vagnone – il <i>Tongyou jiaoyu</i> e il <i>Qijia Xixue</i> -, l'articolo analizza le esortazioni morali che il gesuita italiano rivolge alle famiglie cinesi dell'epoca, per regolare le relazioni genitori-figli e, più in generale, per proporre un modello di famiglia ideale che viene così presentato ai letterati del tardo periodo Ming. L'articolo offre un interessante confronto tra questo modello e le rappresentazioni dei libretti di istruzioni familiari di epoca Song e di epoca Ming. L'articolo ha una collocazione editoriale rilevante ed è congruente con SC e SSD.</p>
<p>11. Articolo in volume: "Language learning and negotiation: the experience of Jesuit translators in late imperial China", in <i>Missionary Translators. Translations of Christian Texts in East Asia</i>, a cura di Jieun Kiaer, Routledge, 2021, pp. 1-23/ ISBN 9780367469726.</p>	<p>L'articolo discute alcune delle strategie di traduzione e delle scelte lessicali operate da diversi missionari gesuiti (Ricci, Vagnone, da Rocha, Brancati, Semedo) in particolare all'interno dei loro testi catechetici, tra la fine del periodo Ming e l'inizio del periodo Qing. La resa dei termini-chiave in ambito religioso riveste una particolare importanza in questa impresa. Il tema è affrontato con competenza ma risulta molto vasto così come numerosi sono gli autori e gli esempi considerati, in un ampio arco temporale. Il testo è coerente con il SC e SSD.</p>
<p>12. Contributo in atti di convegno: "Influenze di Zhu Xi sull'opera di Alfonso Vagnone <i>Tongyou Jiaoyu</i> (Educazione dei Giovani, ca. 1632)" in <i>Atti del XV Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi</i>, edited by Tommaso Pellin e Giorgio Trentin, Libreria Editrice Cafoscarina January 2017, pp. 88-98/ ISBN 978 88 7543 426 7.</p>	<p>Questo contributo è in buona parte la versione italiana della Pubblicazione 7, inserito nella pubblicazione degli Atti del Convegno AISC 2015.</p>

Attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
-----------------------	----------------------------

La Commissione valuta le attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione, presso Atenei ed enti di ricerca pubblici e privati, in quanto pertinenti al ruolo, si tiene conto del loro volume, durata e continuità nonché del grado di responsabilità delle funzioni svolte.

La candidata presenta alcune attività di Terza Missione, ma nessuna attività di servizio o istituzionale.

La Commissione ha verificato la conoscenza della lingua.

GIUDIZIO COMPLESSIVO

La produzione scientifica della candidata, nella quale spicca la qualità della monografia presentata, risulta continua e con collocazione editoriale di rilievo nazionale e internazionale. Le pubblicazioni presentate sono coerenti con SC e SSD ed evidenziano una metodologia sicura ancorché prevalentemente concentrata sullo studio di Alfonso Vagnone e della sua opera *Tongyou jiaoyu*. La commissione giudica buone le attività didattiche e quelle di servizio, così come l'ampia partecipazione a convegni internazionali. Titoli e pubblicazioni confermano il profilo di una studiosa seria, con competenze linguistiche pienamente adeguate, che si sta facendo conoscere e apprezzare nella comunità scientifica di appartenenza.

SCHEMA DI VALUTAZIONE**Allegato al Verbale 2**

CANDIDATO TOMMASO PELLIN

Attività didattica

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>Ai fini di fornire un giudizio sull'attività didattica, la Commissione valuta il volume e la continuità delle attività con particolare riferimento all'attività svolta negli ultimi 5 anni.</p> <p><i>Il candidato presenta n. 10 corsi in cui ha avuto la responsabilità negli ultimi 5 anni</i> <i>Il candidato ha tenuto n. 1 moduli negli ultimi 5 anni</i></p>	<p>L'attività didattica tenuta dal candidato negli ultimi 5 anni sul primo e secondo ciclo didattico è consistente sia sul piano della continuità sia su quello del volume complessivo e perfettamente congruente con il ruolo e il profilo accademico.</p>
<p>La Commissione valuta le attività di tutorato delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato di cui i candidati risultano essere i relatori, nonché i seminari, le esercitazioni e il tutoraggio degli studenti.</p> <p><i>Tesi di laurea seguite (87 [50+37])</i> <i>Seminari su invito (8)</i></p>	<p>La attività di supervisione della preparazione di tesi di laurea triennale e magistrale è molto consistente e continuativa. Il candidato dichiara anche 8 seminari su invito, a riprova di una consolidata posizione nel contesto scientifico di riferimento.</p>

Attività di ricerca e pubblicazioni

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>La Commissione valuta: organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste.</p> <ul style="list-style-type: none"> partecipazione a centri o gruppi di ricerca <p>1. 2022: Agence nationale de la recherche bando AAPG2023: ChEDiL Chinese-European Dictionaries: Lexicographical Manuscripts for the Historical Study of Exchanges between China</p>	<p>La esperienza del candidato sul piano della organizzazione, direzione e coordinamento di ricerche nazionali ed internazionali risulta pienamente congruente con il ruolo e il profilo accademico. Partecipa inoltre a comitati editoriali di riviste internazionali di riconosciuta qualificazione.</p>

<p><i>and Europe (end of 16th — beginning of 19th centuries) (PI: Michela Bussotti, EFEO). Ruolo: Participant task 5</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Sinología Hispanica 《西班牙新汉学》 (ISSN: 2444-832X), capi redattori Óscar Fernández Álvarez, Università di León e Chen Chen, Istituto Confucio dell'Università di León.</i> 2. <i>Histoire Épistémologie Langage (ISSN 1638-1580), caporedattrice Chloé Laplantine (CNRS)</i> 	
<p>La Commissione si esprime anche in merito al conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.</p> <p>Il candidato presenta i seguenti premi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 2009: <i>Vivien Law Prize (Henry Sweet Society)</i> 	<p>Il candidato ha conseguito un prestigioso premio internazionale.</p>
<p>La Commissione inoltre valuta la partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale.</p> <p>Partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 18-20 novembre 2021, Torino – XVIII Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi – Università degli Studi di Torino. Intervento: “Tuiguang putonghua 推广普通话 o shuangyan shuangyu 双言双语? Riflessioni su opposte tendenze nella politica linguistica della RPC”. 2. 18-20 novembre 2021, Torino – XVIII Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi – Università degli Studi di Torino. Intervento: “La politica linguistica in Cina. Prospettive di studio delle attività e impostazione teorica”. 3. 24-25 novembre 2017, Napoli – Intervento su invito alla IV edizione delle Giornate della linguistica cinese: tendenze e 	<p>Il candidato ha partecipato, tra il 2004 e il 2022 a 43 convegni, la maggior parte dei quali internazionali a riprova di una posizione solidamente riconosciuta nel contesto scientifico di riferimento.</p>

prospettive – Università di Napoli “L’Orientale”. Intervento: “Metafore concettuali nei primi studi grammaticali cinesi”.

4. 21-23 settembre, 2017, Milano – XVI Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi - Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. Intervento: “Il contributo di Angelo Zottoli allo sviluppo dello studio della grammatica in Cina”.
5. 19-20 novembre 2015, Milano – Intervento su invito alla II edizione delle Giornate della linguistica cinese: tendenze e prospettive – Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali. Intervento: “ ‘What Chinese is it that you want to learn sir?’ Cenni sullo studio della lingua parlata in Cina”.
6. 19-20 marzo 2015, Pavia – Intervento su invito al convegno “La grammatica del parlato nelle lingue moderne e antiche” – Università degli Studi di Pavia. Intervento: “ ‘What Chinese is it that you want to learn sir?’ Cinese scritto, parlato e altro”.
7. 1-2 ottobre 2014, Venezia – Intervento su invito alla I edizione delle Giornate della linguistica cinese: tendenze e prospettive – Università Ca’ Foscari di Venezia, Dipartimento di Studi sull’Asia e sull’Africa Mediterranea. Intervento: “Le parole anormali. Ultime sulla politica linguistica della RPC in tema di neologismi, prestiti e parole dell’anno”.
8. 19-21 settembre 2013, Procida (NA) - XIV Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi - Università di Napoli “L’Orientale”. Intervento: “Processo allo Xiandai Hanyu Cidian. Il dibattito contemporaneo sulla lingua cinese fra puristi e pragmatisti”.
9. 22-24 settembre 2011, Milano - XIII Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi - Università degli Studi di Milano/Università degli Studi di Milano-Bicocca. Intervento: “Pazzi per i neologismi... freddi verso le wailaici? La prospettiva cinese sulle interferenze lessicali”.

10. 24 novembre 2005, Bolzano – Intervento su invito al convegno “China Heute - La Cina oggi” - Libera Università di Bolzano. Intervento: “Innovazione e tradizione nella Cina contemporanea.

Partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale:

11. 9-10 settembre 2022, Bergamo - VII edition of the Study days on Chinese linguistics - Università degli studi di Bergamo. Intervento: “Investigating Dictionary Use Habits of CFL University Students in Italy: A Questionnaire-Based Case Study” (con Chiara Bertulesi).

12. 26-27 agosto 2022, Montréal (online) - LPP 2022 Online Conference The Multidisciplinary Approaches in Language Policy and Planning Online Conference - McGill University, Department of Integrated Studies in Education. Intervento: “Is there room for the languages of minorities and for dialects in China yet? On the opposite tendencies in PRC’s language policies?”

13. 22-24 giugno 2022, Lorient - 12th International Conference on Historical Lexicology and Lexicography (ICHLL 9) – Université Bretagne Sud, Lorient. Intervento: “Representing the West in Monolingual Chinese Dictionaries from the XX and XXI Century” (con Chiara Bertulesi).

14. 08-11 giugno 2022, Flensburg - XXXI International colloquium SGdS-Conference on the History of Linguistics - Europa-Universität Flensburg. Intervento: “Language awareness in recent PRC’s language plans and language policies”.

15. 16-17 dicembre 2021, Milano (online) – Language, teaching and politics in Arabic and Chinese – Università degli Studi di Milano. Intervento: “What is Putonghua? The definition of Mandarin by Chinese LPP and the influence on language teaching in China”.

16. 26-28 agosto 2021, Montréal (online) - LPP 2021 Online Conference The Multidisciplinary Approaches in Language Policy

and Planning Online Conference - McGill University, Department of Integrated Studies in Education. Intervento: "The theoretical framework of China's School of Language Life".

17. 24-27 agosto 2021, Leipzig (online) - XXIII Conference of the European Association for Chinese Studies (EACS2021) - Universität Leipzig, Institute of East Asian Studies. Intervento: "How re 热 are Chinese reci 热词? A Temptative Survey on Most Frequent xinci 新词 and liuxingyu 流行语 in Some Corpora for Chinese".
18. 19-24 luglio 2021, Campinas, São Paulo (online) - V Congresso Internacional de Linguística Histórica (V CILH) - Universidade Estadual de Campinas. Intervento: "Chinese traditional xiaoxue concepts and missionary terms for logic in the grammatical works by Joaquim Afonso Gonçalves".
19. 23-25 giugno 2021, Forlì (online) - VI edition of the Study days on Chinese linguistics - Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione. Intervento: "China and its dialects. A prospective from the Yearly Reports (pishu 皮书) on PRC's language life.
20. 13-15 maggio 2019, Genova – "Researching metaphor – Cognitive and others" – Università di Genova. Intervento: "The metaphors for "sentence" in early Chinese grammatical works.
21. 23-24 novembre 2018, Milano – V edition of the Study days on Chinese linguistics - Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. Intervento: "Conceptual metaphors in the earliest Chinese grammar studies".
22. 30 agosto – 1 settembre 2018, Amsterdam – Metaphor festival 2018 - University of Amsterdam. Intervento: "The metaphors for "sentence" in early Chinese grammatical works".

23. 28-29 giugno 2018, Parigi - 31st Paris Meeting on East Asian Linguistics – INALCO. Intervento: “Conceptual metaphors for “sentence” in the earliest Chinese grammar studies”.
24. 20-22 giugno 2018, S. Margherita Ligure (GE) - 9th International Conference on Historical Lexicology and Lexicography (ICHLL 9) – Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne. Intervento: “Chinese society through the lens of China’s official “Neologism lists” ”.
25. 4-6 maggio 2018, Madison WI - XXVI Annual Conference of the International Association of Chinese Linguistics (IACL-26) - University of Wisconsin-Madison, Department of Asian Languages & Cultures (ALC) and Center for East Asian Studies (CEAS). Intervento: “Conceptual metaphors in the earliest Chinese grammar studies”.
26. 23-28 agosto, 2016, San Pietroburgo – XXI Conference of the European Association for Chinese Studies (EACS2016) - St. Petersburg State University, Institute of Oriental Manuscripts RAS e State Hermitage Museum. Intervento: “Media and State: China’s linguistic policy as reported in the issues of Language Situation in China (2005-2015)”.
27. 22-23 luglio, 2016, Olomouc – XXVII International colloquium SGdS-Conference on the History of Linguistics - Univerzita Palackého v Olomouci. Intervento: “China’s linguistic policy. An overview of ten years of Language Situation in China”.
28. 22-26 luglio 2014, Braga-Coimbra – XX Conference of the European Association of Chinese Studies (EACS2014) – Universidade do Minho e Universidade do Coimbra. Intervento: “The comparisons between Chinese grammar and the grammars of foreign languages as a means of linguistic self-awareness”.
29. 9-11 luglio 2014, Las Palmas de Gran Canaria – VII International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (ICHLL2014) – Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Intervento: "What is a liuxingyu? Chinese lexicography of buzzwords in the last ten years".

30. 22-24 agosto 2013, Potsdam – XXIV International colloquium SGdS-Conference on the History of Linguistics - Universität Potsdam. Intervento: "Rescuing China: the reflection over language in 1920s and the Chinese Enlightenment".

31. 25-28 luglio 2012, Jena – VI International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (ICHLL-6) - Friedrich-Schiller-Universität Jena, Lehrstuhl für Indogermanistik e Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Intervento: "What is a xinci? Chinese lexicography of neologisms in comparison with lexicography of lexical interferences".

32. 28 febbraio-2 marzo 2012, Brema - VII International Conference on Missionary Linguistics - Institut Ibero-Amerika (IIA) Universität Bremen. Intervento: "One more "first grammar" of the Chinese language: Tarleton Perry Crawford's Mandarin Grammar".

33. 10-13 marzo 2011, Clermont Ferrand - XXII International colloquium SGdS-Conference on the History of Linguistics - Université Blaise Pascal/Maison des Sciences de l'Homme Laboratoire de Recherche sur le Langage (LRL). Intervento: "The Vertical Grammar. Linearity in the Earliest Chinese Grammatical Descriptions".

34. 28 agosto - 2 settembre 2008, Potsdam - International Conference on the History of Sciences, ICHoLS XI – Universität Potsdam. Intervento: "A Difficult Case – The Introduction, the Reception and the Development of the Concept of "Case" in the Early Chinese Grammatical Studies".

35. 6-10 agosto 2008, Lund - XVII Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies: 'China Centre Stage' – Lund University. Intervento: "The introduction, development and stabilization of the Chinese grammatical vocabulary. A lexicological outline".

36. 19-21 giugno 2008, Edmonton - IV International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (ICHLL-4) – Humanities Centre, University of Alberta. Intervento: “Masters, mothers and barking dogs. The lexical family of the words for grammar in China”.
37. 30 maggio -2 giugno 2008, Beijing - XVI Annual Conference of the International Association of Chinese Linguistics (IACL-16) - Department of Chinese Language and Literature and the Research Center of Chinese Linguistics of Peking University. Intervento: “A lexicological outline of the introduction, development and stabilization of the words for grammar in China, 1859-1924”.
38. 21-23 giugno 2006, Leiden - III International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (ICHLL-3) - Institute for Dutch Lexicology in Leiden (INL) e Leiden University Centre for Linguistics (LUCL). Intervento: “The dictionaries of Chinese loanwords and their concept of wailaici”.
39. 31 marzo - 2 Aprile 2006, Toronto - LI Annual Conference of ILA - International Linguistic Association- York University. Intervento: "The History of the Development of Chinese Grammatical Lexicon".
40. 28-30 ottobre 2005, Hong Kong - I East Asian SGdS-Conference on the History of Linguistics – University of Hong Kong. Intervento: “The Coinage of Chinese Grammatical Lexicon: The Influence of the Historical Context”.
41. 1-3 giugno 2005, Singapore – ASIALEX 2005- National University of Singapore, Faculty of Arts and Social Sciences, Department of English Language and Literature, Asia Research Institute. Intervento: “The Introduction of the Lexicon of Grammar into China. Typologies of Neologisms and Historical Background of their Creation”.

<p>42. 13-15 giugno 2005, Bergen - I Scandinavian Ph.D. Conference in Linguistics and Philology in Bergen - University of Bergen, Ph.D. Research School in Linguistics and Philology. Intervento: "Influence of the Historical Context on the Coinage of Chinese Grammatical Lexicon".</p> <p>43. 22-24 giugno 2004, Gargnano del Garda - Il International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (ICHLL-2) - Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparate. Intervento: "The Introduction of the Lexicon of Political Economy into China. Categories of Loanwords and Historical Background of their Coinage".</p>	
<p>La commissione valuta infine la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio.</p> <p>Saggi in volume</p> <p>1. Pellin T. (2021). "The conceptualization of the notion of <i>ju</i> 句 'sentence' in traditional Chinese linguistics". In (a cura di) Rizzato, I., Strik Lievers, F., Zurru, E. <i>Variations on Metaphor</i>, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 66-84, ISBN: 1-5275-7209-9.</p> <p>2. Pellin T. (2017). "La politica linguistica della RPC su neologismi, prestiti e lingua della Rete: dieci anni di <i>Rapporti sulla vita della lingua in Cina (2005-2015)</i>". In (a cura di) Bulfoni, C., Jin, Zhigang, Lupano, E., Mottura, B. <i>Wenxin. L'essenza della scrittura. Contributi in onore di Alessandra Cristina Lavagnino</i>, Milano: Francoangeli, 476-486, ISBN: 8891761753.</p> <p>3. Pellin T. (2015). "Rescuing China - Grammar as the keystone of a new Chinese culture in the first decades of 1900". In (a cura di) Haßler, G., <i>Metasprachliche Reflexion und Diskontinuität: Wendepunkte</i>,</p>	<p>Il candidato presenta complessivamente 31 pubblicazioni e alcune collaborazioni a voci di dizionario. La produzione è iniziata nel 2004, l'intensità e la continuità sono ottime e congruenti con il ruolo e il profilo accademico.</p>

Krisenzeiten, Umbrüche. Münster: Nodus, 182-195, ISBN: 978-3-89323-017-4.

4. Pellin T (2014). "Pazzi per i neologismi... freddi verso le wailaici? La prospettiva cinese sulle interferenze lessicali". In (a cura di) Bulfoni, C., Pozzi, S., *Atti del XIII Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi; Milano, 22-24 settembre 2011*, Milano: Franco Angeli, 320-330, ISBN: 9788891706799.

5. Pellin T. (2014). "Words from abroad in China: past, present and future". In (a cura di) Abbiati, M., Greselin, F., *Il liuto e i libri: studi in onore di Mario Sabattini*, Venezia: Edizioni ca' Foscari, 645-656, ISBN: 978-88-97735-81-6.

6. Pellin T. (2014). "Processo allo *Xiandai Hanyu Cidian*: puristi e pragmatisti sullo sfondo della politica linguistica della R.P.C.". In (a cura di) Paderni, P., *Atti del XIV Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi, Procida, 19-21 settembre 2013*, Napoli: Il Torcoliere – Università degli studi di Napoli "L'Orientale", 243-274, ISBN 978-88-6719-070-6.

7. Pellin T. (2014). "The sixth edition of the Contemporary Chinese dictionary and the "linguistic lawsuit" ". In (a cura di) Bock, B., Kozianka, M., *Weiland Wörter-Welten, Akten der 6. Internationalen Konferenz zur Historischen Lexikographie und Lexikologie (Jena, 25. - 27. Juli 2012)/ Whilom Worlds of Words: Proceedings of the 6th International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (Jena, 25 - 27 July 2012)*, Hamburg: Kovac, 215-227, ISBN: 9783830077749.

8. Pellin T. (2013). "Lexicography as description of signs of times: the case of neologisms in Chinese". In (a cura di) Deny A. Kwary, Nur Wulan, Lilla Musyahda. *Lexicography and Dictionaries in the Information Age - Selected papers from the 8th ASIALEX International Conference*, Surabaya: Airlangga University Press, 64-68, ISBN: 9786027924208.

9. Pellin, T. (2012): "Zhongguoren xuexi Yidaliyu de zhuangkuang 中国人学习意大利语的状况 _- The Chinese and the Challenge of Learning Italian". In (a cura di) Zhang, Lihong., Beretta, S., *Yidaliren yanzhong de*

Zhongguo 意大利人眼中的中国 _ - *Contemporary China through the eyes of Italian Experts*, Beijing: China University of Political Science and Law Press, 90- 100, ISBN: 978-7-5620-4524-3.

10. Pellin, T. (2011): "A Difficult Case – A Sketch of the Different Interpretations of the concept of 'Case' in the Early Chinese Grammatical Studies". In (a cura di) Haßler, G., *History of Linguistics 2008: selected papers from the 11th International Conference on the History of the Language Sciences - ICHoLS XI*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 317- 326, ISBN: 9789027287175.

11. Pellin, T. (2011). "Qualche osservazione sull'insegnamento del cinese a Pavia 2005-2009". In AA.VV., *Cinquant'anni di insegnamento delle lingue orientali alla Facoltà di Scienze Politiche in ricordo di Vittorio Beonio-Brocchieri*, Pavia: Centro Studi Popoli Extra-europei "Cesare Bonacossa", 107-112.

12. Pellin, T. (2011). "*Xinci re, wailaici leng?* China's contemporary outlook on borrowings". In (a cura di) Kaoru, Akasu, Satoru, Uchida, *Lexicography: theoretical and practical perspectives*. Tokyo: Asian Association for Lexicography, 416- 425, ISBN: 9784990177119.

13. Pellin, T. (2010). "Masters, mothers and barking dogs: the lexical family of the words for grammar in China". In (a cura di) Considine, J., *Webs of Words: New Studies in Historical Lexicology*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 94- 111, ISBN: 1-4438-1952-2.

14. Pellin, T. (2010): "The introduction of the lexicon of political economy into China: instances of lexical interference and historical background of their coinage". In (a cura di) Pinnavaia, L., Brownlees, N., *Insights into English and Germanic lexicology and lexicography - past and present perspectives*, Milano: Polimetrica, 85- 101, ISBN: 9788876990823.

15. Pellin, T. (2010): "I cinesi e la grammatica. Una proposta per insegnare la grammatica italiana a sinofoni". In (a cura di) Rastelli, S., *Italiano di cinesi, italiano per cinesi*, Perugia: Guerra Edizioni, 151- 172, ISBN: 9788855702836.

16. Pellin T. (2008). "What is a *wailaicī*? The Chinese dictionaries of lexical interferences and their theoretical outlook". In (a cura di) Mooijaart, M., Van der Wal, M., *Yesterday's Words: Contemporary, Current and Future Lexicography*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 252-265, ISBN: 1-84718-469-3.

17. Pellin T. (2008). "Università degli Studi di Pavia". In (a cura di) Bulfoni, C., *Studiare la Cina oggi - Società, politica, lingua e cultura. Milano, 12-13/5/2008*. Milano: FrancoAngeli, 191, ISBN: 978-88-568-0462-1.

18. Pellin T. (2006). "A lexicological study of Chinese Political Economy 1881-1902". In (a cura di) Del Lungo Camiciotti, G., Dossena, M., Crawford Camiciottoli, B., *Variation in Business and Economics Discourse: Diachronic and Genre Perspectives*. Roma: Officina Edizioni, 58-68, ISBN: 886049011-1.

19. Pellin T. (2006). "The Influence of the Historical Context on the Coinage of Chinese Grammatical Lexicon". In (a cura di) Thue Vold, E., Inger Lyse, G., Müller Gjesdal, A., *New Voices in Linguistics*. Newcastle: Cambridge Scholars Press, 83-92, ISBN: 1-84718-014-0).

20. Pellin T. (2005). "The Introduction of the Lexicon of Grammar into China. Typologies of Neologisms and Historical Background of their Creation". In Ooi V. et al, *Words in Asian Cultural Contexts - ASIALEX 2005. Singapore, 1-3/06/2005*. Singapore: National University of Singapore, 244-249, ISBN: 981-05-3712-3.

21. Pellin T. (2005). "The Coinage of Chinese Grammatical Lexicon: Neologisms and Influence of the Historical Context". In Chatzidamianos, G. et al, *Third Postgraduate Conference in Language Research (CamLing 2005) Conference Proceedings. Cambridge, 18/03/2005*. Cambridge: University of Cambridge Press, 217-224, ISBN: 0-9546598-2-1.

Articoli su rivista

22. Pellin T. (2020). "Some Conceptual Metaphors for ju 句 _in Early Traditional Chinese Linguistics". *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, 42: 115-144, ISSN: 0170-0006.

23. Pellin T. (2019). "Introduction – Aspects of the grammatization of the chinese language". *Histoire Épistémologie Langage*, 41: 7-14, ISSN: 0750-8069.

24. Pellin T. (2019). "The introduction of English grammar studies into China in the 19th century". *Histoire Épistémologie Langage*, 41: 79-96, ISSN: 0750-8069

25. Pellin T. (2016). 'What Chinese is it that you want to learn sir?' Cenni sullo studio della lingua parlata in Cina". *Il confronto letterario*, 66: 35-50, ISSN: 0394-994X.

26. Pellin T. (2012). "Vertical grammar. Linguistic linearity in the earliest Chinese grammatical descriptions". In (a cura di) Spitzl-Dupic, F., *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 22: 113-130, ISSN: 0939-2815.

27. Pellin, T. (2011): "The Sweet Revolutionaries: The Chinese Revolution in Grammar Studies and Henry Sweet". *Language and History*, 35- 57, ISSN: 1759-7536, doi: 10.1179/175975311X12979556801792.

28. Pellin T. (2008): "Inventing a modern lexicon for grammar in Chinese: The experience of Wang Fengzao, Ma Jianzhong and Yan Fu". *Language Sciences*, XXX, 529-545, ISSN: 0388-0001, doi: 10.1016/j.langsci.2007.07.007.

29. Pellin T. (2008). "Yufa you meiyou? Le condizioni della nascita (o dell'assenza) dello studio grammaticale in Cina". *Orientalia Parthenopea*, VIII, 159-176, ISSN: 1972-3598.

30. Pellin T. (2004). "The Influence of the Contemporary Social Background on the Coinage of Technical Lexicons. The Case of the

<p>Lexicon of Political Economy in 19th century China". <i>Linguistica Antverpiensia</i>, III, 153-163, ISSN: 0304-2294.</p> <p>Monografia 31. Pellin T. (2009): <i>Lessico grammaticale in Cina (1859-1924)</i>, Milano: FrancoAngeli, ISBN: 978-88-568-1048-6.</p>	
--	--

<p>Pubblicazioni presentate per la valutazione analitica</p>	<p>La Commissione valuta analiticamente le pubblicazioni presentate dal candidato, tenendo conto nel giudizio della congruenza di ciascuna pubblicazione; dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione; dell'originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione; nonché della rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e della sua diffusione all'interno della comunità scientifica.</p>
<p>1. Pellin, Tommaso (2021). <i>The Conceptualization of the Notion of ju "Sentence" in Traditional Chinese Linguistics</i>. In: (a cura di): Rizzato Ilaria; Strik Lievers Francesca; Zurru Elisabetta, <i>Variation on Metaphors</i>. p. 66-84, CAMBRIDGE: CAMBRIDGE SCHOLARS PUBLISHING</p>	<p>Il lavoro, un capitolo all'interno di un volume collettaneo, è dedicato all'analisi delle metafore legate al concetto di frase, contenute nel <i>Wenxin diaolong</i>, celebre opera di linguistica cinese a cavallo tra V e VI secolo. Tali metafore vengono esaminate alla luce della Conceptual Metaphor Theory, come anche nella pubblicazione 2 della quale vengono qui ripresi alcuni contenuti. Nonostante una conclusione frettolosa, l'attenta analisi e l'ampiezza delle fonti ne fanno un lavoro molto apprezzabile.</p>
<p>2. Pellin, Tommaso (2020). <i>Some Conceptual Metaphors for ju in Early Traditional Chinese Linguistics</i>. BOCHUMER JAHRBUCH ZUR OSTASIENFORSCHUNG, vol. 42, p. 115-144</p>	<p>L'ampio articolo, con solido impianto metodologico, prende le mosse dalla Conceptual Metaphor Theory per verificare se le metafore concettuali che si rifanno a tale teoria per il linguaggio, la grammatica e la frase, siano presenti, o almeno riecheggiate, nel discorso cinese sulla lingua e sulla grammatica. L'analisi, condotta in modo rigoroso, si concentra sui termini cinesi utilizzati per riferirsi alla nozione di <i>ju</i> "frase" e alle sue strutture interne.</p>
<p>3. Pellin, Tommaso (2019). <i>The introduction of English grammar studies into China in the 19th century</i>. HISTOIRE ÉPISTÉMOLOGIE LANGAGE, vol. 41, p. 79-96</p>	<p>L'interessante articolo ragiona, con rigore scientifico, sull'introduzione in Cina di alcuni termini chiave della grammatica e sulle influenze reciproche degli studi di grammatica del cinese e di altre lingue, esaminando in particolare il caso di quattro grammatiche scritte da missionari protestanti e da studiosi cinesi per insegnare l'inglese ai sinofoni nel corso del XIX secolo. Si segnala la rilevanza della collocazione editoriale a livello internazionale.</p>
<p>4. Pellin, Tommaso (2017). <i>La politica linguistica della RPC su neologismi, prestiti e lingua della</i></p>	<p>Il breve contributo si basa sull'esame dell'annuale <i>Rapporto sulla vita della lingua</i> che descrive sia le raccomandazioni delle istituzioni politiche cinesi su neologismi e</p>

<p><i>Rete: dieci anni di Rapporti sulla vita della lingua in Cina (2005-2015)</i>. In: (a cura di): Bulfoni Clara; Jin Zhigang; Lupano Emma; Mottura Bettina, <i>Wenxin. L'essenza della scrittura. Contributi in onore di Alessandra Cristina Lavagnino</i>. p. 476-486, Milano: FrancoAngeli</p>	<p>interferenze linguistiche, con la preoccupazione di “salvaguardare il cinese” e salvaguardare una presunta “purezza della lingua”, sia il dibattito tra gli studiosi cinesi che scrivono nell’ambito dei rapporti esaminati. Il testo non si segnala in modo particolare per originalità né per rilevanza della collocazione editoriale.</p>
<p>5. PELLIN, Tommaso (2015). <i>Rescuing China - Grammar as the keystone of a new Chinese culture in the first decades of 1900</i>. In: (a cura di): Haßler Gerda, <i>Metasprachliche Reflexion und Diskontinuität: Wendepunkte, Krisenzeiten, Umbrüche</i>. p. 182-195, MÜNSTER: Nodus</p>	<p>L’articolo fa efficacemente emergere come i primi decenni del XX secolo, a partire dalla pionieristica opera di Ma Jianzhong, siano stati cruciali in Cina per lo sviluppo della grammatica come disciplina, inserita nel contesto storico di un’epocale trasformazione culturale. Il lavoro è ben costruito e unisce le competenze su lessico e grammatica a una solida conoscenza della storia della linguistica cinese.</p>
<p>6. PELLIN, Tommaso (2014). <i>Words from abroad in China: past, present and future</i>. In: (a cura di): Abbiati Magda; Greselin Federico, <i>Il liuto e i libri: studi in onore di Mario Sabattini</i>. p. 645-656, Venezia: Edizioni Ca' Foscari</p>	<p>Il contributo, inserito in un volume collettaneo, riprende il dibattito sui prestiti nel lessico cinese, con cenni agli anni Cinquanta del Novecento per poi focalizzarsi sulla prima parte del XXI secolo. Analizza l’opposizione tra “puristi” e “pragmatisti” attraverso l’esame degli scritti di vari linguisti cinesi e il ruolo delle istituzioni cinesi coinvolte nelle politiche linguistiche quali arbitri in questi dibattiti. Ne emerge chiaramente il nodo dell’intreccio tra sviluppo della lingua e nazionalismo. Il testo concentra in poco spazio tanti temi e momenti che, sebbene molto interessanti, meriterebbero una trattazione più distesa.</p>
<p>7. PELLIN, Tommaso (2014). <i>Processo allo Xiandai Hanyu Cidian: puristi e pragmatisti sullo sfondo della politica linguistica della R.P.C.</i>. In: (a cura di): Paderni Paola, <i>Atti del XIV Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi</i>, Procida, 19-21 settembre 2013. p. 243-274, Napoli: Il Torcoliere – Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, ISBN:978-88-6719-070-6</p>	<p>Il saggio affronta con precisione e rigore scientifico la questione delle politiche linguistiche implementate in Cina dal 2012 al fine di salvaguardare e diffondere la lingua comune (<i>putonghua</i>). Si focalizza sulle interferenze lessicali, sui prestiti e i neologismi, e, presentando le posizioni dei linguisti, mette in luce come il discorso sulla purezza della lingua sottenda un crescente rafforzamento dello spirito nazionalista.</p>
<p>8. PELLIN, Tommaso (2014). <i>The sixth edition of the Contemporary Chinese dictionary and the “linguistic lawsuit”</i>. In: (a cura di): Bock</p>	<p>Il saggio prende in esame l’acceso dibattito sulla purezza della lingua e sulla crescente diffusione di neologismi e prestiti stranieri apertosi nel 2000 tra puristi e pragmatisti</p>

<p>Bettina; Koziánka Maria, Weiland Wörter-Welten : Akten der 6. Internationalen Konferenz zur Historischen Lexikographie und Lexikologie (Jena, 25. - 27. Juli 2012)/ Whilom Worlds of Words: Proceedings of the 6th International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (Jena, 25 - 27 July 2012). PHILOLOGIA, vol. 192, p. 215-227, HAMBURG: Kovac, ISBN: 9783830077749, ISSN: 1435-6570</p>	<p>attraverso una ben documentata disamina dei vocabolari monolingui e bilingui e degli studi lessicografici pubblicati negli ultimi trenta anni.</p>
<p>9. PELLIN, Tommaso (2011). A difficult case. A sketch of the different interpretations of the concept of 'case' in the early Chinese grammatical studies. In: (a cura di): Haßler Gerda, History of Linguistics 2008. Selected papers from the 11th International Conference on the History of the Language Sciences - ICHoLS XI. p. 317-326, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, ISBN: 9789027287175, doi: 10.1075/sihols.115.29pel</p>	<p>Lo studio, ampiamente documentato e argomentato, presenta l'interpretazione del concetto di 'caso grammaticale" e le strategie adottate per spiegarlo negli studi di grammatica comparsi in Cina tra la seconda metà dell'Ottocento e le prime decadi del Novecento.</p>
<p>10. PELLIN, Tommaso (2011). The sweet revolutionaries: The Chinese revolution in grammar studies and Henry Sweet. LANGUAGE AND HISTORY, vol. 54, p. 35-57, ISSN: 1759-7536, doi: 10.1179/175975311X12979556801792</p>	<p>Il saggio propone un'ampia e articolata analisi dell'opera <i>New English Grammar</i> del linguista Henry Sweet, e del ruolo avuto dall'opera come modello metodologico per gli studi dei grammatici cinesi nelle prime decadi del Novecento, mettendo in luce parallelismi e similitudini del contesto culturale cinese e di quello britannico di inizio secolo.</p>
<p>11. Pellin, Tommaso (2010). The introduction of the lexicon of political economy into China: instances of lexical interference and historical background of their coinage. In: (a cura di): Pinnavaia Laura; Brownlees Nicholas, Insights into English and Germanic lexicology and lexicography: past and present</p>	<p>Il saggio presenta i risultati di un attento studio lessicologico sui prestiti lessicali da altre lingue attraverso l'analisi di due delle prime traduzioni cinesi di opere di economia pubblicate nel periodo premoderno.</p>

<p>perspectives. LEXICOGRAPHY WORLDWIDE, vol. 4, p. 85-101, MONZA: Polimetrica, ISBN: 9788876990823</p>	
<p>12. Pellin, Tommaso (2009). <i>Lessico grammaticale in Cina (1859-1924)</i>. COLLANA STORICA DEL CENTRO STUDI PER I POPOLI EXTRAEUROPEI DELL'UNIVERSITA' DI PAVIA, vol. 21, Milano: Franco Angeli, ISBN: 9788856810486</p>	<p>La ricerca si concentra sul lessico e sui fenomeni di interferenza linguistica presenti nella lingua cinese, nel periodo di formazione, nella Cina premoderna e moderna, di strumenti teorici per lo studio delle lingue, e sulla conseguente creazione ex novo di equivalenti lessicali per rendere i termini grammaticali in cinese. La monografia è complessivamente molto apprezzabile sul piano metodologico e dei contenuti.</p>

Attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>La Commissione valuta le attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione, presso Atenei ed enti di ricerca pubblici e privati, in quanto pertinenti al ruolo, si tiene conto del loro volume, durata e continuità nonché del grado di responsabilità delle funzioni svolte.</p> <p><i>Il candidato presenta i seguenti incarichi:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dal 2015 al 2019: Referente per l'Orientamento del Consiglio del Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Università di Bergamo 2. Dal 2016 al 2021: Membro della Commissione Paritetica Docenti Studenti del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università di Bergamo. 3. Dal 2010 al 2014: Membro della Commissione Stage e tirocini delle Classi L-12 e LM-38, Università di Macerata 	<p>L'attività di Terza Missione e istituzionale svolta è per volume, durata e continuità, nonché per grado di responsabilità delle funzioni svolte, perfettamente congruente con il ruolo e con il profilo accademico del candidato.</p>

La Commissione ha verificato la conoscenza della lingua.

GIUDIZIO COMPLESSIVO

La produzione scientifica del candidato risulta continua e consistente, si segnalano come particolarmente significativi i lavori sulle metafore relative al concetto di frase. Le ricerche condotte dal candidato sono pienamente congruenti con il SSD L-OR21, si concentrano prevalentemente su lessicografia e grammatica del cinese moderno e, in misura minore, sulla storia e gli sviluppi della linguistica cinese. La commissione giudica eccellenti le attività didattiche e quelle di servizio svolte dal candidato, così come l'ampia e attiva partecipazione a convegni nazionali e internazionali.

Titoli e pubblicazioni confermano il profilo di uno studioso serio e competente che ha maturato notevole esperienza, il cui lavoro è riconosciuto dalla comunità scientifica di appartenenza.

SCHEMA DI VALUTAZIONE**Allegato al Verbale 2**

CANDIDATA MELINDA PIRAZZOLI

Attività didattica

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>Ai fini di fornire un giudizio sull'attività didattica, la Commissione valuta il volume e la continuità delle attività con particolare riferimento all'attività svolta negli ultimi 5 anni.</p> <p><i>La candidata presenta n. 19 corsi in cui ha avuto la responsabilità negli ultimi 5 anni</i></p>	<p>L'attività didattica tenuta dalla candidata negli ultimi 5 anni su tutti i cicli didattici si presenta continuativa e congruente con il SC e il SSD.</p>
<p>La Commissione valuta le attività di tutorato delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato di cui i candidati risultano essere i relatori, nonché i seminari, le esercitazioni e il tutoraggio degli studenti.</p> <p><i>Tesi di laurea seguite (76 [63 LT +13 LM]) Seminari dottorali (2)</i></p>	<p>La attività di supervisione della preparazione di tesi a livello sia di primo che di secondo ciclo appare consistente e congruente. La candidata segnala anche il contributo alla didattica dottorale.</p>

Attività di ricerca e pubblicazioni

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>La Commissione valuta: organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste.</p> <ul style="list-style-type: none"> • partecipazione a centri o gruppi di ricerca <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Progetto di Ateneo 2015 finanziato (8.000€) dall'Università Ca' Foscari Venezia. Titolo del progetto di ricerca: "Interculturalità, formazione e generi letterari: proposta di un manuale di letteratura cinese per gli studenti della scuola secondaria".</i> 	<p>La candidata segnala la partecipazione a un gruppo di ricerca nazionale e al comitato editoriale di una rivista di buona qualificazione a livello nazionale. L'esperienza, per quanto limitata, è congruente con il ruolo e il profilo accademico della candidata.</p>

<p><i>Responsabile del progetto: Paolo Magagnin (Università Ca' Foscari Venezia)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Membro del comitato editoriale di Translating Wor(l)ds. Collana di studi sulla traduzione e traduzioni delle lingue asiatiche e nordafricane. (ISSN: 2610-914X)</i> 	
<p>La Commissione si esprime anche in merito al conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.</p>	<p>La candidate non presenta titoli valutabili.</p>
<p>La Commissione inoltre valuta la partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale.</p> <p>Partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 2005 (11-12 marzo): Venezia- X Convegno Nazionale degli Studi Cinesi - "Essere o avere? La filosofia del denaro in Shen Congwen e Shi Zhecun". 2. 2003 (14-16 ottobre): Capri - IX Convegno Nazionale degli Studi Cinesi A.I.S.C.- Simbolico o materiale? Un confronto tra Xu ye (Il vecchio Xu) di Wang Shuo e Luotuo Xiangzi (Cammello Xiangzi) di Lao She. <p>Partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 2021 (24 settembre): Partecipazione [su invito di Nicoletta Pesaro] al panel "'Unnatural Narratives'" with Chinese Characteristics Fantastic, Weird, Metafictional, Impossible, and Posthuman Elements in Modern Sinophone Literature" accettato e presentato in occasione della ventiseiesima edizione della "Biennial Conference of the European Association of Chinese Studies" 	<p>La candidata ha partecipato dal 1993 al 2021 a 14 convegni, quasi tutti di livello internazionale. L'attività è congruente con il ruolo e il profilo accademico della candidata.</p>

(EACS). Titolo dell'intervento: "Mo Yan's Post-Humanist Turn in Life and Death Are Wearing Me Out".

2. 2021 (4 maggio): Partecipazione [su invito] alla conferenza internazionale organizzata dall'Università di Ferrara. Titolo della conferenza: "Changing The (Cultural) Climate With Ecocriticism and Ecolinguistics - International Symposium" Titolo dell'intervento: "Man, Animal or 'Humanimal'? Mo Yan's Life and Death are Wearing Me Out".
3. 2020 (20 novembre): Partecipazione [su selezione] a "The 14th Annual Conference on Asian Studies: Voiced and Voiceless in Asia" organizzata da "Department of Asian Studies at Palacký University Olomouc." Titolo dell'intervento: "Voices of Power, Silence of the Powerless: Yan Lianke's Use of Heteroglossia in Liven (受活) and Dream of Ding Village (丁庄梦)"
4. 2019 (17-19 luglio) (su invito): ACCL- Changsha (with Astrid Møller-Olsen e Michelle Yeh): From qing 情 to jue 觉 - The Birth of the New Sensationists .
5. 2019 (3-6 gennaio) (su invito): MLA Conference (panel organizer: Cristopher Lupke, Chicago) - Repudiating kinship bondages in the "Duanlie movement" and the birth of the Chinese Oedipus.
6. 2018 (15-16 giugno) (su selezione): AFEC – INALCO: Lu Xun's Sense of Objects: Exchange, Consumption and Commodity Fetishism in Lu Xun's "Medicine" (1919) and "Soap" (1924).
7. 2017 (16-18 novembre) (su selezione): Parigi-Sorbonne Nouvelle - From Subjects to Bodies: A Comparison between Ah Cheng's 阿城 The King of Children 孩子王 and Wang Gang's 王刚 Ying-ge-li-shi 英格力士.
8. 2015 (18-20 giugno) (su selezione): ACCL (Association of Chinese and Comparative Literature) Shanghai: "Yan Lianke's

<p>Grotesque Tales of Biopower: A Metaphoric Travelogue of the Diseased Body in Contemporary China”.</p> <p>9. 2014 (18 agosto) (su selezione): E.A.C.S. (European Association of Chinese Studies) "Poetic evocation in modern and contemporary Chinese fiction</p> <p>10. 2010 (18 giugno) (su selezione): E.A.C.S. (European Association of Chinese Studies): "Translating traditional stock market exchanges in contemporary China. Re/phrasing the ideology of traditional Shanxi piaohao 山西票号(money-exchange shop) in Cheng Yi 成一's contemporary novel Baiyin gu 白银谷(Silver Valley) as well as its TV adaptation".</p> <p>11. 1994 (su selezione) E.A.C.S. (European Association of Chinese Studies)- Ai Wu: a Traveler and His Ties.</p> <p>12. 1993 (22-25 giugno) (su invito): International Sinological Symposium at Smolenice Castle: Chinese Literature and European Context: A Man at a Crossroads: Man and Morality in Zhou Zuoren’s Literary Criticism in the Early Twenties.</p>	
<p>La commissione valuta infine la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio.</p> <p>1. (2022) Monografia <i>Cinque sensi di un Nobel: Leggere Mo Yan</i>. Asiasphere Files. (ISBN 978-88-6564-403-4)</p> <p>2. (2022) (Articolo in atti di convegno) “From Subjects to Bodies: Ah Cheng's The King of Children and Wang Gang's Ying-ge-li-shi”. In: (a cura di): Gérard Siary, Toshio Takemoto, Victor Vuilleumier et Yinde Zhang , <i>Le corps dans les littératures d’Asie aux xxe et xxie siècles : discours, représentation et</i></p>	<p>La candidata presenta un’apprezzabile e consistente attività scientifica pertinente con il SSD, caratterizzata tuttavia nella prima fase (1994 - 2010) da un’interruzione dell’attività di produzione scientifica.</p>

intermédialité . pp. 1-13, Paris: Collège de France, ISBN: 9782722605817

3. **(2022) Articolo in rivista:** “The Mystifying and Tantalizing Scent of Objects: Fetishism and Consumption in Lu Xun's “Medicine” And “Soap”. In *IRISH JOURNAL OF ASIAN STUDIES*, vol. 7, pp. 23-38, ISSN: 2009-8448
4. **(2021) Articolo in rivista:** “Redefining Anthropos and Life. A Phenomenological Reading of Ximen Nao's Post-Human Journey Towards Enlightenment in Mo Yan's Life and Death are Wearing Me Out”. *CRITIQUE*, pp. 1-17, ISSN: 1939-9138, doi: <https://doi.org/10.1080/00111619.2021.2006596>
5. **(2020) Articolo in rivista:** “From Franz Kafka to Franz Kafka Award Winner, Yan Lianke: Biopolitics and the Human Dilemma of Shenshizhuyi in Liven and Dream of Ding Village”. *CLCWEB*, vol. 22, p. 1-12, ISSN: 1481-4374, doi: 10.7771/1481-4374.3437
6. **(2020) Articolo in rivista:** “La rappresentazione del corpo nella narrativa cinese postsocialista.” *SINOSFERE*, vol. 9, pp. 69-80, ISSN: 2612-6982
7. **(2019) Monografia** (in collaborazione con Nicoletta Pesaro) *La narrativa cinese del Novecento. Autori, opere, correnti*. Roma, Carocci ISBN: 978-8843098255
8. **(2019) Articolo in rivista:** “Breaking Up From What? The Corporeal Politics of Values in the Duanlie yundong (Rupture Movement)” *ANNALI DI CA' FOSCARI. SERIE ORIENTALE*, vol. 55, p. 363-394, ISSN: 2385-3042
9. **(2018) Articolo in rivista:** “Impossibilità del ritorno in Una vita libera di Ha Jin.” *SCRITTURE MIGRANTI*, vol. 12, pp. 111-124, ISSN: 2037-5042, doi: 10.1400/278115

10. **(2017). Articolo in rivista:** “Antiche medicine e nuovi saponi : tradurre e paragonare i processi di consumo nella Cina tradizionale e moderna attraverso i racconti “Sapone” e “Medicina ” di Lu Xun”. *RIVISTA DI STUDI INDO-MEDITERRANEI*, vol. VII, pp. 1-14, ISSN: 2279-7025, doi: E213139
11. **(2016) Monografia:** *Intenti poetici. Poesia, poeti e generi poetici della Cina classica dalle origini fino alla dinastia Tang*, Torino, Ananke, 272 pp. (ISBN: 978-88-7325-633-5).
12. **(2008). Atti di convegno:** “Il significato di ‘valore’ e il prezzo del sacrificio in ‘Il marito ’ di Shen Congwen e ‘Sole Primavera’ di Shi Zhecun, in *Atti del X° Convegno A.I.S.C., Venezia 10-12 marzo 2005. Percorsi della civiltà cinese tra passato e presente*, pp. 391-404. (ISBN-10: 8875431167
13. **(2007) Atti di convegno:** “Simbolico o materiale? Un confronto tra *Xu ye (Il vecchio Xu)* di Wang Shuo e *Luotuo Xiangzi (Cammello Xiangzi)* di Lao She”, in Annamaria Palermo (a cura di), *La Cina e l’Altro. Atti del IX° Convegno A.I.S.C, Capri 14-16 Ottobre 2003*, pp. 147-160. (ISBN:9788895044040)
14. **(2006) Articolo in rivista:** “... And then the Book Became a Commodity: Mo Yan’s Mythology of Consumption in the Novel *Liquorland*”, in *Asiatica Venetiana*, 8/9, pp. 115-132. (ISSN: 1126-5256)
15. **(2005). Articolo in rivista:** “Alla riscoperta di antichi desideri: *Sogno ad occhi aperti del fiume verde* di Liu Heng”, in Maurizio Scarpari e Tiziana Lippiello (a cura di), *Cher Maître...Scritti in Onore di Lionello Lanciotti per l’ottantesimo compleanno*, Cafoscarina ed., pp. 915-926. (ISBN-10: 8875430586; ISBN-13: 978-8875430580)
16. **(1996). Articolo in rivista:** “The Free Market Economy and Contemporary Chinese Literature ”, in *World Literature Today*, vol. 70/2, pp. 301-310. (DOI: 10.2307/40152047)

<p>17. (1994). Atti di convegno: “A Man at a Crossroads: Man and Morality in Zhou Zuoren’s Literary Criticism”, in Galik, Marian (a cura di) <i>Chinese Literature and European Context</i>, Institute of the Slovak Academy of Science, pp. 105-112.</p>	
<p>Pubblicazioni presentate per la valutazione analitica</p>	<p>La Commissione valuta analiticamente le pubblicazioni presentate dal candidato, tenendo conto nel giudizio della congruenza di ciascuna pubblicazione; dell’apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione; dell’originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione; nonché della rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e della sua diffusione all’interno della comunità scientifica.</p>
<p>1.(2022) Monografia <i>Cinque sensi di un Nobel: Leggere Mo Yan</i>. Asiasphere Files, p. 1-183. (ISBN 978-88-6564-403-4)</p>	<p>Il volume presenta una lettura critica di cinque delle più importanti e dibattute opere del premio Nobel Mo Yan. Affrontando i temi centrali della riflessione dello scrittore, ne delinea la figura di umanista che celebra l’amore e la vita. Lo studio è ben documentato, e scritto in una prosa scorrevole.</p>
<p>2.Articolo in rivista: “The Mystifying and Tantalizing Scent of Objects: Fetishism and Consumption in Lu Xun’s “Medicine” And “Soap”. In <i>IRISH JOURNAL OF ASIAN STUDIES</i>, vol. 7, 2022, pp. 23-38, ISSN: 2009-8448</p>	<p>Analisi puntuale di due racconti dello scrittore moderno Lu Xun, come lettura critica dell’arretratezza della Cina di inizio secolo e dell’impossibilità di realizzare una trasformazione sociale e culturale profonda.</p>
<p>3.Articolo in volume: “Inverse Theology in Yan Lianke’s The Four Books and Franz Kafka’s The Trial” in <i>The Routledge Companion to Yan Lianke</i> (ed. Riccardo Moratto, Howard Yuen Fung Choy), Routledge 2022, p. 122- 139</p>	<p>Partendo dalla letteratura critica sull’argomento, il saggio presenta un’analisi ben argomentata del difficile e complesso romanzo di Yan Lianke, <i>I quattro libri</i>, come coraggiosa riflessione sull’etica e l’estetica della narrazione storica e sulla pratica della scrittura.</p>
<p>4. Articolo in volume: “Bridging Qing 情 (Emotions) and Jing 境(Natural Realm) -Fei Ming’s Eco-poetics in <i>Bridge</i>” in <i>Ecocriticism and Chinese Literature –</i></p>	<p>Partendo dalle osservazioni di Varsano e Kroll sulla rappresentazione del paesaggio nella poesia classica, viene proposta un’interessante lettura in chiave eco-critica di un racconto di Fei Ming, tenendo conto della visione filosofica tradizionale sul rapporto e interazione tra uomo e mondo naturale.</p>

<p>Imagined Landscapes and Real Lived Spaces (ed. Riccardo Moratto, Nicoletta Pesaro, Di-Kao Chao) Routledge, 2022, pp. 115-128.</p>	
<p>5.(2022) (Articolo in atti di convegno) “From Subjects to Bodies: Ah Cheng's The King of Children and Wang Gang's Ying-ge-li-shi”. In: (a cura di): Gérard Siary, Toshio Takemoto, Victor Vuilleumier et Yinde Zhang , <i>Le corps dans les littératures d'Asie aux xxe et xxie siècles : discours, représentation et intermédialité</i> . pp. 1-13, Paris: Collège de France, ISBN: 9782722605817</p>	<p>Il saggio pone a confronto due racconti, uno di A Cheng del 1995 e uno di Wang Gang del 2005, riflettendo sul rapporto tra individuo e potere, e sulla modalità di affrancamento dall'imposizione della cultura ufficiale e acquisizione del controllo sulla propria vita. Senza dubbio interessante la prospettiva originale di analisi</p>
<p>6. (2021) Articolo in rivista: “Redefining Anthropos and Life. A Phenomenological Reading of Ximen Nao's Post-Human Journey Towards Enlightenment in Mo Yan's Life and Death are Wearing Me Out”. <i>CRITIQUE</i>, pp. 1-17, ISSN: 1939-9138, doi: https://doi.org/10.1080/00111619.2021.2006596</p>	<p>Il saggio propone un'originale lettura del romanzo di Mo Yan <i>Le sei reincarnazioni di Ximen Nao</i>, considerando le reincarnazioni del protagonista come fasi successive del risveglio spirituale e anche strategie discorsive per descrivere l'esistenza umana.</p>
<p>7.(2020) Articolo in rivista: “From Franz Kafka to Franz Kafka Award Winner, Yan Lianke: Biopolitics and the Human Dilemma of Shenshizhuyi in Liven and Dream of Ding Village”. <i>CLCWEB</i>, vol. 22, p. 1-12, ISSN: 1481-4374, doi: 10.7771/1481-4374.3437</p>	<p>Il saggio presenta un'analisi originale di due romanzi di Yan Lianke, considerati espressione di una nuova modalità di rappresentazione della complessa realtà della Cina contemporanea, il mitorealismo, e lo stato di malattia come simbolo della metamorfosi della campagna cinese.</p>
<p>8.(2020) Saggio in volume: “The Transnational Order of qing 情 (Feelings) Corruption Cases in Qiu Xiaolong's A Case of Two Cities” in <i>Orienti migranti: tra letteratura e traduzione</i> (a cura di Sona</p>	<p>Il saggio presenta un'interessante riflessione sulla cinesità partendo dalle recenti formulazioni di studiosi sinofoni, quali Shu-mei Shih e Ien Ang, esaminando un romanzo noir <i>A case for two cities</i> di Qiu Xiaolong, un noto autore vivente negli Stati Uniti e scrivente in inglese. Procedo con un'analisi parallela dell'estetica del crimine dello scrittore in cui rileva la permanenza di un imprescindibile legame con la tradizione culturale cinese, i valori confuciani e la nozione di <i>qing</i>.</p>

Haroutyunian, Dario Miccoli) Venezia: Edizioni Ca' Foscari, ISBN: 978-88-6969-500-1, ISSN: 2610-9131,doi: 10.30687/978-88-6969-499-8/004, pp. 36-54	
9.(2019) Monografia (in collaborazione con Nicoletta Pesaro) <i>La narrativa cinese del Novecento. Autori, opere, correnti.</i> Roma, Carocci ISBN: 978-8843098255	Importante volume sulla narrativa del Novecento, colma un vuoto negli studi sulla letteratura cinese e contemporanea in italiano. Del volume, pubblicato in collaborazione con Nicoletta Pesaro, la candidata ha curato la stesura dei capitoli 3, 4, 9 e 10, e dei paragrafi 5.2, 5.3, 5.4,5.5, 8.1 e 8.2.
10.(2019) Articolo in rivista: “Breaking Up From What? The Corporeal Politics of Values in the Duanlie yundong (Rupture Movement)” <i>ANNALI DI CA' FOSCARI. SERIE ORIENTALE</i> , vol. 55, p. 363-394, ISSN: 2385-3042	Gli effetti prodotti sulla società e sul suo sistema di valori dalla transizione dal Maoismo ad un'economia di mercato, analizzati in modo attento e puntuale attraverso le opere di tre esponenti del Movimento di Rottura degli anni Novanta.
11.(2018) Articolo in rivista: “Impossibilità del ritorno in <i>Una vita libera</i> di Ha Jin.” <i>SCRITTURE MIGRANTI</i> , vol. 12, pp. 111-124, ISSN: 2037-5042, doi: 10.1400/278115	Il saggio analizza un romanzo dello scrittore di origine cinese Ha Jin, partendo dai recenti studi sulla diaspora cinese e dalle formulazioni sulla sinofonia di Shih Shumei, avvia un'interessante riflessione sull'alienazione e il rifiuto delle radici da parte degli scrittori che rinunciano alla propria lingua d'origine.
12.(2016) Monografia: <i>Intenti poetici. Poesia, poeti e generi poetici della Cina classica dalle origini fino alla dinastia Tang</i> , Torino, Ananke, 272 pp. (ISBN: 978-88-7325-633-5).	Il corposo volume presenta la poesia classica dalle origini alla dinastia Tang, si articola in 5 sezioni ognuna preceduta da un'introduzione e seguita da testi in traduzione anche interlineare riportando l'originale a fronte, i testi sono corredati da un ampio apparato critico.

Attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
La Commissione valuta le attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione, presso Atenei ed enti di ricerca pubblici e privati, in quanto pertinenti al ruolo, si tiene conto del loro volume, durata e continuità nonché del grado di responsabilità delle funzioni svolte.	La candidata non presenta titoli valutabili.

La Commissione ha verificato la conoscenza della lingua. (ove prevista)

GIUDIZIO COMPLESSIVO

La produzione scientifica della candidata risulta continua e consistente soprattutto negli ultimi sei anni, tra le monografie si segnala per importanza quella sulla narrativa moderna e contemporanea, e alcuni articoli con rilevante collocazione internazionale. Le ricerche condotte dalla candidata sono congruenti con il SSD L-OR21 e si concentrano prevalentemente sulla letteratura cinese moderna e contemporanea, caratterizzandosi per originalità, competenza e significativa apertura agli studi di letteratura comparata.

La commissione, pur rilevando periodi di interruzione dell'attività scientifica nel curriculum della candidata, giudica complessivamente molto buona l'attività didattica svolta, e buona la partecipazione a convegni internazionali soprattutto negli ultimi anni.